



PHILOLOGIA HISPALENSIS

ESTUDIOS LITERARIOS

2025 | VOL. XXXIX 2

PHILOLOGIA HISPALENSIS

AÑO 2025
VOL. XXXIX/2

ESTUDIOS LITERARIOS



FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

EVALUACIÓN DE ORIGINALES: Los originales se someten a una evaluación ciega, un proceso anónimo de revisión por pares, siendo enviados a evaluadores externos y también examinados por los miembros del Consejo de Redacción y/o los especialistas del Consejo Asesor de la Revista.

PERIODICIDAD: Anual en formato tradicional y en formato electrónico.

PUBLICACIÓN EN INTERNET: <<https://editorial.us.es/es/revistas/philologia-hispalensis>>, <<https://revistascientificas.us.es/index.php/PH>>.

BASES DE DATOS: *Philologia Hispalensis* se encuentra indexada en CARHUS Plus+2018, CIRC (grupo A), DIALNET, DOAJ, Dulcinea, Index Islamicus, Latindex 2.0 (100% de los criterios cumplidos), MIAR (ICDS 2022 = 10), MLA, REDIB, SCOPUS, ERIHPLUS y ANVUR (Clase A). Asimismo, cuenta con el sello de calidad de la FECYT (8ª edición, 2023, renovado en 2024 y válido hasta 2025) en los campos de conocimiento Lingüística y Literatura dentro de la modalidad Humanidades.

ENVÍO DE ORIGINALES Y SUSCRIPCIONES: Las colaboraciones deben enviarse a través de <<https://revistascientificas.us.es/index.php/PH>>.

DIRECCIÓN DE CONTACTO: Secretariado de la Revista *Philologia Hispalensis*, Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, C/ Palos de la Frontera, s/n, 41004 Sevilla; o bien al correo electrónico <philhisp@us.es>.

INTERCAMBIOS O CANJES (BIBLIOTECAS UNIVERSIARIAS): Solicitense a Editorial Universidad de Sevilla o al Secretariado de la revista <philhisp@us.es>.

© Editorial Universidad de Sevilla

Financiación: Revista financiada por la Universidad de Sevilla dentro de las ayudas del VII PPIT-US y del Decanato de la Facultad de Filología.

PORTADA: referencias.maquetacion@gmail.com

DEPÓSITO LEGAL: SE-354-1986

ISSN: 1132 - 0265 / eISSN 2253-8321

Maquetación: referencias.maquetacion@gmail.com

IMPRIME: Podiprint

DISTRIBUYE: Editorial Universidad de Sevilla, Porvenir, 27, 41013 Sevilla

Licence Creative Commons Atribución/Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)



EQUIPO EDITORIAL

Directora: Yolanda Congosto Martín, Universidad de Sevilla, España
Secretaria: Leyre Martín Aizpuru, Universidad de Sevilla, España
Editora: Salomé Lora Bravo, Universidad de Sevilla, España
Coordinadora de Reseñas: M. Amparo Soler Bonafont, Universidad Complutense de Madrid, España
Difusión en redes sociales
Blanca Jiménez Coca (coord.), Universidad de Sevilla, España
Sara Blanco López (ayudante), Universidad Complutense de Madrid, España

Consejo de

Redacción: Gema Areta Marigó, Universidad de Sevilla, España
Elisabetta Carpitelli, Université Stendhal - Grenoble Alpes, France
María Auxiliadora Castillo Carballo, Universidad de Sevilla, España
Antonio Luis Chaves Reino, Universidad de Sevilla, España
Marianna Chodorowska-Pilch, University of Southern California, USA
Yves Citton, Université Paris 8 Vincennes-Saint Denis, France
Ninfa Criado Martínez, Universidad de Sevilla, España
Isabel María Íñigo Mora, Universidad de Sevilla, España
Manuel Maldonado Alemán, Universidad de Sevilla, España
Daniela Marcheschi, Università degli Studi di Perugia, Italia
Pedro Martín Butragueño, Colegio de México, México
Miguel Ángel Quesada Pacheco, Universitetet i Bergen, Norge
Angelica Valentinetti, Universidad de Sevilla, España
Alf Monjour, Universität Duisburg-Essen, Deutschland
María José Osuna Cabezas, Universidad de Sevilla, España
Fátima Roldán Castro, Universidad de Sevilla, España
Antonio Romano, Università degli Studi di Torino, Italia
Juan Pedro Sánchez Méndez, Université de Neuchâtel, Suisse
María Luisa Siguán Boehmer, Universitat de Barcelona, España
José Solís de los Santos, Universidad de Sevilla, España
Modesta Suárez, Université de Toulouse-Le Mirail, France
María Ángeles Toda Iglesia, Universidad de Sevilla, España
José Agustín Vidal Domínguez, Universidad de Sevilla, España
María Jesús Viguera Molins, Universidad Complutense de Madrid, España
Adamantía Zerva, Universidad de Sevilla, España

COMITÉ CIENTÍFICO

Juan Francisco Alcina Rovira, Universitat Rovira i Virgili, España
Gerd Antos, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland
Gianluigi Beccaria, Università degli Studi di Torino, Italia
Isabel Carrera Suárez, Universidad de Oviedo, España
Carmen Herrero, Manchester Metropolitan University, England
Anna Housková, Univerzita Karlova, Česká Republika
Dieter Kremer, Universität Trier, Deutschland
Xavier Luffin, Vrije Universiteit Brussel, Belgique
Roberto Nicolai, Sapienza - Università di Roma, Italia
Marie-Linda Ortega, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France
Deborah C. Payne, American University, USA
Carmen Silva-Corvalán, University of Southern California, USA
Alicia Yllera Fernández, UNED, España

CONSEJO ASESOR

ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

Eva Lapiedra Gutiérrez, Universidad de Alicante, España

Pablo Beneito Arias, Universidad de Murcia, España

Carmelo Pérez Beltrán, Universidad de Granada, España

FILOLOGÍA ALEMANA

Georg Pichler, Universidad de Alcalá, España

Marta Fernández-Villanueva Jané, Universitat de Barcelona, España

María José Domínguez, Universidade de Santiago de Compostela, España

FILOLOGÍA CLÁSICA - LATÍN

Jesús Luque Moreno, Universidad de Granada, España

José Luis Moralejo Álvarez, Universidad de Alcalá de Henares, España

Eustaquio Sánchez Salor, Universidad de Extremadura, España

FILOLOGÍA CLÁSICA - GRIEGO

Didier Marcotte, Université Sorbonne Paris, France

Maurizio Sonnino, Sapienza-Università di Roma, Italia

Stefan Schorn, Université Catholique de Louvain, Belgique

FILOLOGÍA FRANCESA

Dolores Bermúdez Medina, Universidad de Cádiz, España

Monserrat Serrano Mañes, Universidad de Granada, España

María Luisa Donaire Fernández, Universidad de Oviedo, España

FILOLOGÍA ITALIANA

Giovanni Albertocchi, Universitat de Girona, España

Cesáreo Calvo Rigual, Universitat de València - IULMA, España

Margarita Borreguero Zuloaga, Universidad Complutense de Madrid, España

LENGUA ESPAÑOLA

Emilio Montero Cartelle, Universidade de Santiago de Compostela, España

Antonio Salvador Plans, Universidad de Extremadura, España

Antonio Briz Gómez, Universitat de València, España

LENGUA INGLESA

Emilia Alonso Sameño, Ohio University, USA

Carmen Gregori Signes, Universitat de València, España

Nuria Yanez-Bouza, Universidade de Vigo, España

LINGÜÍSTICA

Ángel López García, Universitat de València, España

Eugenio Martínez Celdrán, Universitat de Barcelona, España

Juan Carlos Moreno Cabrera, Universidad Autónoma de Madrid, España

LITERATURA ESPAÑOLA

Pedro M. Cátedra, Universidad de Salamanca, España

Flavia Gherardi, Università degli Studio di Napoli Federico II, Italia

Leonardo Romero Tobar, Universidad de Zaragoza, España

LITERATURA HISPANOAMERICANA

Teodosio Fernandez, Universidad Autónoma de Madrid, España

Noé Jitrik, Universidad de Buenos Aires, Argentina

Edwin Williamson, Oxford University, Inglaterra

LITERATURA INGLESA

Luis Alberto Lázaro Lafuente, Universidad Alcalá de Henares, España

Ricardo Mairal Usón, UNED, España

Carme Manuel Cuenca, Universitat de València, España

TEORÍA DE LA LITERATURA

José Domínguez Caparrós, UNED, España

Antonio Garrido Domínguez, Universidad Complutense de Madrid, España

Isabel Paraíso Almansa, Universidad de Valladolid, España

REVISORES DEL VOLUMEN 39, NÚMERO 2 (2025), ESTUDIOS LITERARIOS

Han actuado como revisores anónimos para uno o más artículos de este número, tanto los aceptados como los rechazados, los siguientes investigadores:

Alvite Díez, María Luisa (Universidad de León)
Calarco, Gabriel Alejandro (CONICET, Argentina)
Camprubi Vinyals, Adriana (Universitat de Barcelona)
de Mora Valcárcel, Carmen (Universidad de Sevilla)
Fernández Riva, Gustavo (Heidelberg Universität, Alemania)
Gatica Cote, Paulo Antonio (Universidad Complutense de Madrid)
González Martínez, Déborah (Universidade de Santiago de Compostela)
González Miranda, Emilio (Universidade de Santiago de Compostela)
González Montes, Antonio (Universidad Nacional Mayor de San Marcos / Academia Peruana de la Lengua, Perú)
González Sanz, Marina (Universidad de Sevilla)
Martí Junquera, Sadurní (Universitat de Girona)
Martín Junquera, Imelda (Universidad de León)
Moreno Lago, Eva María (Universidad de Sevilla)
Morrás Ruiz-Falcó, María (Universitat Pompeu Fabra)
Pérez Agustín, María Mercedes (Universidad Complutense de Madrid)
Pérez Ben, Lorena (Universidade de Santiago de Compostela)
Plata Parga, Fernando (Colgate University, EEUU)
Roeder, Torsten (German National Academy Leopoldina, Alemania)
Sánchez Dueñas, Blas (Universidad de Córdoba)
Simó Torres, Meritxell (Universitat de Barcelona)
Vaamonde Dos Santos, Gael (Universidad de Granada)
Vargas Díaz-Toledo, Aurelio (Universidad Complutense de Madrid)

ÍNDICE

Sección Monográfica. Ediciones filológicas digitales: hitos y nuevas perspectivas / <i>Digital Scholarly Editions: Achievements and New Perspectives</i>	13
Introducción. Ediciones filológicas digitales: hitos y nuevas perspectivas/ <i>Introduction. Digital Scholarly Editions: Achievements and New Perspectives</i>	15-19
VICTOR MILLET (Universidade de Santiago de Compostela)	
Taming the Beast: Transcribing Hernando Colón's <i>Libro de los epítomes</i> / <i>Domando a la bestia: transcripción del Libro de los epítomes de Hernando Colón</i>	21-39
Matthew Driscoll (University of Copenhagen)	
Alessandro Gnasso (University of Copenhagen)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i02.01	
Editing Premodern German Song Texts within the Musicologocial Edition Platform <i>E-Laute</i> . Challenges and Possibilities/ <i>Editar textos de canciones alemanas de los siglos XV y XVI en el contexto de la plataforma de edición digital musicológica e-laute: desafíos y oportunidades</i>	41-63
Stefan Rosmer (Universität Bayreuth)	
David M. Weigl (Universität für Musik und darstellende Kunst Wien)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i02.02	
Edición digital académica de textos áureos no canónicos: la propuesta del proyecto BIDISO/ <i>The Scholarly Digital Editions of Non-Canonical Spanish Golden Age Texts: the Proposal of the BIDISO Project</i>	65-96
Nieves Pena Sueiro (Universidade da Coruña)	
Carlota Fernández Travieso (Universidade da Coruña)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i02.03	
Designing a User Interface for the DSE 2.0: New Opportunities, New Challenges/ <i>Diseño de una interfaz de usuario para la DSE 2.0: Nuevas oportunidades, nuevos retos</i>	97-115
Roberto Rosselli Del Turco (Università di Torino)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i02.04	

Designing Digital Editions for Humans: Insights on User Experience and Usability from the *Digital Dossier: Alexander von Humboldt and Cuba (1800–1830)* / *Diseño de ediciones digitales para humanos: perspectivas sobre la experiencia del usuario y la usabilidad a partir del Dossier digital: Alexander von Humboldt y Cuba (1800–1830)*..... 117-130
 Antonio Rojas Castro (Eberhard Karls Universität Tübingen)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i02.05>

Un modelo HTR para incunables castellanos/ *An HTR Model for Spanish Incunabula*..... 131-177
 José Manuel Fradejas Rueda (Universidad de Valladolid)
 Mario Cossío Olavide (Université de Bretagne Occidentale)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i02.06>

The Future is already here: Navigating the New Frontiers of Digital Scholarly Editing in an Age of HTR and AI/ *El futuro ya está aquí: navegar por las nuevas fronteras de la edición filológica digital en la era de la HTR y la IA*..... 179-199
 James Cummings (University of Newcastle)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i02.07>

Sección Varia

Trauma, mito y tragedia en la narrativa de Leslie Marmon Silko: de «Old Juana» a los zapatistas / *Trauma, Myth, and Tragedy in Leslie Marmon Silko's Narrative: from "Old Juana" to the Zapatistas*..... 203-218
 José Manuel Correoso Rodenas (Universidad Complutense de Madrid)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i02.08>

El episodio del alguacil en el tratado séptimo del *Lazarillo de Tormes*: sátira contra el arzobispo de Toledo Juan Martínez Silíceo y los «retraídos» de la catedral primada / *The Episode of the Bailiff in in the Seventh Treatise of Lazarillo de Tormes: Satire against the Archbishop of Toledo Juan Martínez Silíceo and the "withdrawn" of the Primate Cathedral*..... 219-237
 Jesús Fernando Cáseda Teresa (IES Valle del Cidacos - Calahorra, La Rioja)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i02.09>

El alma del mundo y el tejido cósmico: la poética del territorio del Inca Garcilaso de la Vega / *The Soul of the World and the Cosmic Fabric: the Inca Garcilaso de la Vega's Poetics of Territory*..... 239-257
 Pedro Martín Favaron Peyón (Pontificia Universidad Católica del Perú)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i02.10>

Reseñas de libros

- Javier Salazar Rincón: *De alcaldes y alcaldadas. Trayectoria y significado de un personaje risible en la literatura del Siglo de Oro*. La Seu d'Urgell: Javier Salazar Rincón, 2024, 735 pp. ISBN: 978-84-09-58793-3 261-264
Luis Gómez Canseco (Universidad de Huelva)
- Prue Shaw (Ed.): *Dante Alighieri Commedia. A Digital Edition*. Segunda edición. Florencia: Fondazione Ezio Franceschini, Inkless Editions, Saskatoon, 2021. ISBN: 1-904628-21-4 265-267
Adriana Camprubí Vinyals (Universidad de Barcelona)
- Antonio Reyes Ruiz: *Génesis del Ensanche de Tetuán (Marruecos). El papel de la burguesía comercial catalana*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla (Colección *Mediterráneo Textos y Estudios*, vol. 1), 2024, 158 pp. ISBN: 978-84-472-2758-7 269-272
Carmelo Pérez Beltrán (Universidad de Granada)
- Verónica Casais Vila (Ed.): Pedro Calderón de la Barca, *Las manos blancas no ofenden* (https://www.calderondelabarca.org/editions/las_manos_blancas.pdf), pp. 1-102; Verónica Casais Vila (Ed.): Pedro Calderón de la Barca, *A secreto agravio, secreta venganza* (https://www.calderondelabarca.org/editions/secreto_agravio.pdf), pp. 1-62; Laura Carbajo Lago (Ed.): Pedro Calderón de la Barca, *Duelos de amor y lealtad* (<https://www.calderondelabarca.org/editions/duelos.pdf>), pp. 1-94. Acceso en línea: https://www.calderondelabarca.org/ediciones_criticas 273-278
Candela Iglesias Balsa (Universidade de Santiago de Compostela)
- Evina Stein y Gustavo Fernández Riva (Eds.): Networks of Manuscripts, Networks of Texts, *Journal of Historical Network Research*, 9(1), 2023, 238 pp. ISSN-e: 2535-8863 279-281
Lorena Pérez Ben (Universidade de Santiago de Compostela)



ESTUDIOS LITERARIOS


EDICIÓN DIGITAL ACADÉMICA DE TEXTOS ÁUREOS NO CANÓNICOS:
LA PROPUESTA DEL PROYECTO BIDISO

THE SCHOLARLY DIGITAL EDITIONS OF NON-CANONICAL SPANISH
GOLDEN AGE TEXTS: THE PROPOSAL OF THE BIDISO PROJECT

NIEVES PENA SUEIRO

Universidade da Coruña


nieves.pena.sueiro@udc.es

 0000-0003-2028-2765

CARLOTA FERNÁNDEZ TRAVIESO

Universidade da Coruña

carlota.ftravieso@udc.es

 0000-0002-0882-2688

Recibido: 15-11-2024 | Aceptado: 07-01-2025

Cómo citar: Pena Sueiro, N. y Fernández Travieso, C. (2025). Edición digital académica de textos áureos no canónicos: la propuesta del proyecto bidiso. *Philologia Hispalensis*, 39(2), 65-96. <https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i02.03>

RESUMEN

En este trabajo se presentan las dificultades que hemos encontrado en el proceso de elaboración de ediciones digitales académicas (EDAs) de libros de emblemas y relaciones de sucesos, géneros literarios no canónicos de los siglos XVI y XVII, y las soluciones adoptadas por el proyecto BIDISO (UDC), cuya experiencia estimamos que es de gran valor para quienes se aventuran a emprender tareas similares. Revisamos el proceso de creación de las EDAs de ambos géneros editoriales, atendiendo a la selección y análisis de las fuentes, transcripción, codificación y visualización, y exponemos los resultados. De este proceso, podríamos concluir que las EDAs ofrecen grandes posibilidades de enriquecimiento del contenido y permiten, además, la reflexión teórica sobre la estructura de los textos; sin embargo, hay desafíos urgentes a los que el humanista digital debe atender (la formación, el trabajo en equipo, el reconocimiento académico o la generación de infraestructuras) para poder afrontar con tranquilidad todas las fases de la elaboración de EDAs y que garanticen su realización, difusión, reutilización y preservación.

Palabras clave: edición digital académica, libros de emblemas españoles, relaciones de sucesos, codificación XML-TEI, Bidiso-Textos.

ABSTRACT

In this paper we present the difficulties we have encountered in the process of producing scholarly digital editions of Emblem Books and Early News Pamphlets, non-canonical literary genres of the 16th and 17th centuries, and the solutions adopted by the BIDISO project (UDC), whose experience we consider to be of great value for those who venture to undertake similar tasks. We review the process of creating the EDAs of both genres of publishing, in terms of source selection and analysis, transcription, coding and visualisation, and present the results. From this process, we could conclude that EDAs offer great possibilities for content enrichment and also allow theoretical reflection on the structure of the texts, however, there are urgent challenges that the digital humanist must address (training, teamwork, academic recognition or the generation of infrastructures) that allow them to face all the phases of the elaboration of EDAs with peace of mind and that guarantee their production, dissemination, reuse and preservation.

Keywords: Scholarly Digital Edition, Spanish Emblem Books, Early News Pamphlets, XML-TEI coding, BIDISO-Textos.

1. INTRODUCCIÓN

Los campos de que se ocupan las bibliotecas digitales (literatura emblemática, relaciones de sucesos, polianteas, inventarios y bibliotecas del Siglo de Oro y divisas o empresas históricas) que ha creado y mantiene el grupo desde 1993, y que se agruparon en el portal **BIDISO**¹ en 2013, fueron durante largo tiempo desatendidos por la crítica², fundamentalmente porque requieren tarea de grupos multidisciplinarios que hasta hace relativamente poco tiempo eran difíciles de formar. El grupo SIELAE, dirigido por Sagrario López Poza, ha logrado contribuir al avance en la investigación sobre estos temas: sin abandonar los métodos analíticos, críticos o especulativos que caracterizan al área de conocimiento de la filología hispánica, consideró que era fundamental respaldar con datos los estudios humanísticos y, para ello, se sirvió de las posibilidades que ofrecían las tecnologías de la información (el detalle del proceso y fases de los diferentes proyectos, con la evolución y

¹ En la actualidad, el portal **BIDISO** es un lugar de referencia para los estudiosos del Siglo de Oro. Fue creado para reunir las bibliotecas digitales que generó y mantiene el grupo a lo largo de más de treinta años, facilitando así el acceso libre a sus resultados de investigación (bases de datos, textos e imágenes). Integra seis bibliotecas digitales, agrupadas en cinco colecciones (**Literatura Emblemática**, **Relaciones de sucesos**, **Polianteas**, **Inventarios y Bibliotecas del Siglo de Oro**, y **Divisas Históricas**), una base de datos de bibliografía secundaria y un repositorio textual.

² Precisamente Aurora Egido advertía de la gran laguna que existía en los estudios sobre relaciones de sucesos y emblemática en la introducción al primer suplemento a la *Historia y crítica de la literatura española*, al cuidado de Francisco Rico, vol. 3/1, Siglos de Oro: Barroco publicado en 1992.

progresos en las líneas de investigación que nos ocupan puede verse en Pena Sueiro, 2017; y López Salas y Fernández Travieso, 2024).

Uno de los últimos logros del equipo fue el diseño y creación del repositorio, denominado BIDISO-Textos, que sirve como archivo para depositar ediciones digitales en diferentes formatos (txt, PDF, XML-TEI) de libros de emblemas y de relaciones de sucesos españoles de los siglos XVI y XVII con el fin de que puedan reutilizarse o explotar su contenido según diferentes variedades de intereses de los investigadores (historia, historia de la lengua, historia del pensamiento, biblioiconografía, historia de la imprenta, moda, etc.). Las colecciones que integran el repositorio BIDISO-Textos están vinculadas a las fuentes primarias registradas en las bibliotecas digitales de BIDISO, y, por lo tanto, las ediciones digitales constituyen un complemento a las bases de datos y bibliotecas digitales, a las que están enlazadas mediante un código y un hipervínculo. El repositorio está formado por tres colecciones:

- Colección 1, de relaciones de sucesos en pliego suelto.
- Colección 2, de relaciones festivas (libros de fiestas).
- Colección 3, libros de emblemas.

El interés de los miembros del SIELAE por la edición digital académica comenzó en el año 2010, cuando nos dimos cuenta de que habíamos trabajado mucho en la creación de bases de datos en las que incluíamos análisis experto acerca de géneros y textos del Siglo de Oro poco estudiados, pero sin embargo, muchas de esas obras no estaban accesibles (a veces ni siquiera en reproducción facsimilar digital) y, cuando lo estaban, era en formato imagen o PDF, y no había buenas ediciones de estos textos. Fue entonces cuando empezamos a formarnos sobre edición digital académica³ con el objetivo de aprender a realizarlas e incluir, enlazado a los registros de las bases de datos, el acceso a los textos; también organizamos dos seminarios sobre el tema en la Universidade da Coruña, que fueron pioneros en la escena de investigación española⁴.

Desde entonces hemos seguido trabajando sobre el tema, más lentamente de lo que nos gustaría, y planteamos diferentes propuestas para el etiquetado de géneros no canónicos, que fueron presentadas en varios congresos y algunas de ellas dieron

³ Algunos miembros del equipo tuvieron oportunidad de formarse en cursos especializados en el extranjero, pues no había oferta formativa sobre el tema en España.

⁴ Tras solicitar una acción complementaria al Ministerio, pudimos organizar un primer seminario en 2011 titulado «Edición digital de textos españoles con codificación XML/TEI. Intercambio de experiencias y perspectivas de colaboración» y otro en 2012 «Humanidades Digitales: Edición y Difusión Seminario de investigación», que nos sirvieron para conocer las tendencias en edición digital académica y a algunos investigadores que tenían larga experiencia en el tema como Alejandro Bía, Peter Boot o Domenico Fiorimonte.

lugar a diversas publicaciones (Fernández Travieso, 2013; Fernández Travieso y Pena Sueiro, 2025). Llegados a este punto, podemos decir que la elaboración de ediciones digitales académicas nos obligó a adoptar nuevas metodologías (que se han convertido, a su vez, en dos nuevas líneas de investigación y formación en BIDISO) para trasponer al mundo digital textos de los géneros a los que hemos venido prestando atención: los libros de emblemas y las relaciones de sucesos. A lo largo de estos años de estudio, con las prácticas realizadas para editar estos géneros no canónicos y el establecimiento de nuestros modelos de edición, nos hemos topado con dificultades, que nos han obligado a la consulta, estudio y reflexión y a la toma de decisiones cuyo conocimiento estimamos que es de gran valor para quienes se aventuran a emprender tareas similares.

El objetivo de este trabajo es mostrar la complejidad de la trasposición al mundo digital de obras literarias no canónicas de los siglos XVI y XVII, abundando, en particular, en las dificultades de adaptar la codificación a las características de estos géneros y de conseguir una visualización adecuada con las funcionalidades esperadas y las soluciones adoptadas.

2. CONTEXTO TEÓRICO

Para entender la dificultad que se nos plantea al abordar la realización de ediciones digitales académicas de géneros no canónicos, conviene explicar brevemente el marco teórico, el objeto de estudio (libros de emblemas y relaciones de sucesos) y sus características genéricas⁵.

Los libros de emblemas son obras que acogen composiciones formadas por texto e imagen como un todo significativo, casi siempre distribuido en tres elementos⁶: *pictura*, mote —habitualmente escrito en un idioma diferente al utilizado en el resto del texto— y epigrama; era frecuente que se introdujese un cuarto elemento en los textos españoles: un comentario o declaración en prosa (López Poza, 2016). Resulta de sumo interés la edición y estudio de los libros de emblemas, no solo por ser testimonio de erudición, de la literatura y el arte de la época, sino también porque su profusión y éxito editorial (se publicaron más de 6500 ediciones) muestra unos usos y hábitos de consumo cultural que no se pueden dejar al margen en la investigación sobre el Siglo de Oro. Desde el año 1994 el grupo SIELAE se afana en su estudio: ha publicado tres recursos digitales y ha creado una **base de datos**⁷ que reúne la más completa bibliografía sobre el tema. Los recursos son los

⁵ Se recomienda consultar las secciones correspondientes del portal BIDISO para conocer las obras de estos géneros editoriales y sus singulares características.

⁶ Esta idea del esquema tripartito como rasgo definitorio del género parte de un estudio de Heckscher y Wirth de 1959 (Graham, 2016: 4).

⁷ La base de datos permite, además, seleccionar si lo que buscamos son repertorios, ediciones o estudios. En la actualidad ofrece 3973 referencias bibliográficas (algunas con acceso libre al texto), pero

siguientes: la **Biblioteca digital de la literatura emblemática hispánica**, que ofrece el análisis de los datos de 27 libros de emblemas españoles u obras afines y la reproducción facsimilar digital de las obras; la **Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos**, que da acceso al análisis y reproducción facsimilar digital de los emblemas de 5 libros de emblemas traducidos al español; y el catálogo **DEBOW (Digital Emblem Books on Web)**; que ofrece enlaces a 1276 ediciones de libros de emblemas conservadas en bibliotecas de todo el mundo. Se han realizado, asimismo, estudios acerca de autores y obras del género y 5 ediciones críticas (publicadas en forma de libro, en papel) de los principales emblematistas españoles (Saavedra Fajardo, 1999; Covarrubias Horozco, 2017; de Soto, 2017; Gómez de la Reguera Serna, 2011; Juan de Rojas y Ausa), y están en preparación otras 2 (de las obras de Juan de Horozco y Andrés Mendo). Por lo que se refiere a la edición digital, está en avanzado estado de preparación la edición digital de la obra de Andrés Mendo, de la que se ha presentado ya una versión beta.

Con la denominación de relaciones de sucesos se alude a textos protoperiodísticos, un tipo de obras que presentan características y encabezamientos variados (relación, noticia, nueva, carta, traslado de, copia de carta...), que formalmente, desde el punto de vista material, pueden ser muy diversas (en tamaño cuarto o folio, de pocas hojas o, en ocasiones, constituyendo un libro, etc.) y que tienen en común su finalidad informativa: se trata de textos de carácter informativo que se publicaban de manera ocasional desde finales del siglo xv, cuando aún no se había instaurado la prensa periódica, alcanzando su profusión en el siglo xvii. Se conservan miles de ediciones y una enorme cantidad de ejemplares en diferentes idiomas por todo el mundo. El grupo SIELAE comenzó a catalogar y estudiar estos impresos en el año 1993; desde entonces ha puesto en línea el **Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de sucesos** (CBDRS); también ha publicado repertorios, ediciones y un buen número de estudios sobre el tema. Asimismo, impulsó la atención y catalogación de estos fondos en las bibliotecas estableciendo diferentes acciones y convenios; así, por ejemplo, en el año 2022 la Biblioteca Nacional de España acogió por vez primera una exposición sobre el fondo de relaciones de sucesos que conserva (más de 4000 ediciones), tras rematar su catalogación e impulsar su digitalización. Podría decirse que, gracias al trabajo del SIELAE y del nacimiento de la SIERS (Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos)⁸ los estudios sobre el tema han alcanzado un auge nunca imaginado por tratarse con frecuencia de impresos menores, escritos con un estilo sencillo, una «retórica menor» (García de Enterría, 1990) propia de la literatura popular; la principal razón es la

está alimentándose continuamente. La dirección de consulta es la siguiente: <https://www.bidiso.es/bibliografia?sort=textoSinHtml,asc&categoria.id=1&categoria.label=Emblem%C3%A1tica>

⁸ Que se gestó en 1995, si bien su acta de constitución se firmó en 1998. Puede verse su historia y actividad en <https://www.siers.es/>

riquísima información que contienen textos para el estudio de la sociedad, la historia, el pensamiento, la producción editorial y las prácticas comunicativas que difícilmente puede obtenerse a través de otras publicaciones u otros medios.

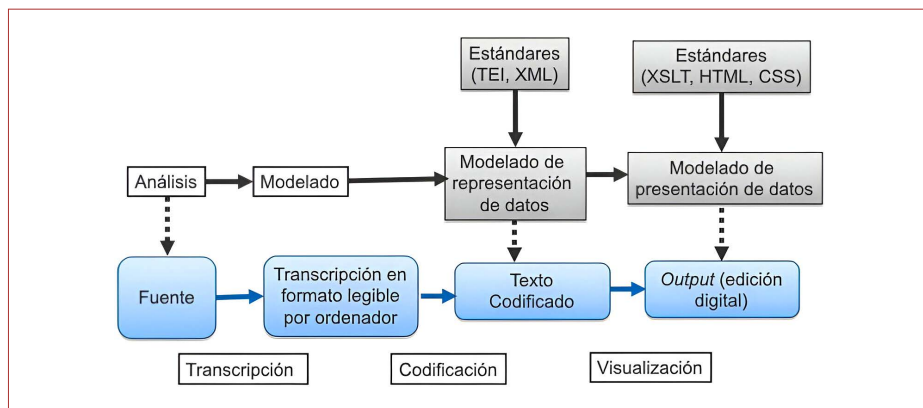
Un tipo particular de relaciones de sucesos son las relaciones festivas de textos que informan, a veces de forma muy pormenorizada, de los actos públicos que, por motivos diversos, se celebran a lo largo de toda Europa y América, normalmente promovidos por los poderes establecidos: nacimientos de herederos, nombramientos, proclamaciones reales, casamientos, exequias, etc. Por sus características propias presentan ciertas peculiaridades (López Poza, 1999) que las diferencian de otro tipo de relaciones de sucesos y también de las crónicas históricas. El grupo SIELAE trabaja sobre el tema desde sus inicios y ha publicado algunas ediciones y varios estudios. Recientemente se ha avanzado en la recreación virtual de las bodas de Felipe II e Isabel de Valois (López Salas y Fernández Travieso, 2024) y se han realizado ya los primeros pasos para la edición digital de varias relaciones festivas (Garrobo Peral, 2020).

Las dos modalidades textuales tan diferentes que hemos presentado constituyen nuestro objeto de estudio y a ellas nos enfrentamos cuando nos planteamos realizar ediciones digitales: por una parte, los libros de emblemas, obras eruditas, que presentan la dificultad de unir texto e imagen, y, por otra, las relaciones de sucesos, de carácter popular en la mayor parte de las ocasiones (si bien hay obras eruditas, especialmente cuando se trata de relaciones festivas) de gran variedad formal.

Como es sabido, en la actualidad se sigue reflexionando sobre el concepto y el alcance del significado de la edición académica digital. Siguiendo a Sahle (2016b) — que nos ofrece una de las definiciones con mayor aceptación entre la comunidad científica —, podemos definir una edición académica como «la representación crítica de documentos históricos». Toda edición académica es una «representación», ya que supone un cambio de medio (por ejemplo, de un manuscrito a un impreso) en el que el editor intenta capturar algunas características de la fuente primaria. Con el adjetivo «crítica», Sahle se refiere a que el establecimiento de esa representación ha de ser resultado de la reflexión y del análisis sobre esas fuentes, que pueden realizarse desde la perspectiva de diferentes disciplinas y no exclusivamente de la ecdótica. Sin la adición de ese conocimiento experto en la transformación de la fuente, la reproducción sería un mero facsímil, no una edición. Una edición académica convencional puede distinguirse de una digital esta última porque no puede imprimirse sin una pérdida significativa de contenido y funcionalidad, pues frente a los límites que ofrece el papel, el paradigma digital se caracteriza por la hipertextualidad, la naturaleza modular, la fluidez y lo abierto (Sahle, 2016b: 27-28).

3. METODOLOGÍA

El trabajo de creación de una edición digital académica (EDA) se basa en un modelo de flujo de trabajo ampliamente aceptado (Alles-Torrent, 2020; Pierazzo, 2015: 125-128;

Figura 1*Flujo de trabajo para la creación de una edición académica digital*

Nota. Fuente: Rehbein y Fritze (2012: 52)

Rehbein y Fritze, 2012) que se asienta en cinco grandes fases: análisis de la fuente, modelado de datos, transcripción a un formato legible por ordenador, codificación habitualmente en TEI (el estándar de la Text Encoding Initiative) y visualización de la edición con la conversión de archivos XML a HTML (Figura 1).

En BIDISO hemos adaptado este flujo de trabajo a la edición de libros de emblemas y relaciones de sucesos y lo hemos combinado con las prácticas habituales en la edición filológica de textos⁹. Así, a lo largo de estas páginas, compartimos nuestras decisiones en relación con el estudio y selección de los testimonios que utilizamos como base para establecer el texto de forma crítica y la posibilidad de recoger las eventuales variantes. Al seleccionar las fuentes, valoramos la posibilidad de redistribuir en la red imágenes facsimilares de calidad como parte de nuestras EDAs. Más allá del establecimiento del texto, también hacemos crítica al identificar estructuras en los textos y elementos semánticos de interés, que pueden constituir puntos de acceso al texto, para crear lecturas alternativas. La codificación del texto prevé la adquisición de la transcripción, que puede realizarse por diversas vías (manual o automática); la reflexión sobre los criterios con que se transcribe (conservadores o modernizadores) y la aplicación de forma sistemática de un modelo de marcación (con XML-TEI) que parte del análisis de las fuentes realizado. Finalmente, prestamos atención a la presentación para los usuarios de la edición digital, que aspiramos a visualizar de forma amigable para los usuarios en una interfaz que explote las posibilidades de búsqueda y recuperación de los contenidos y potencie la interactividad e hipertextualidad que caracterizan a los documentos digitales.

⁹ También tenemos presentes las directrices internacionales sobre publicación y presentación de EDAs de Galleron *et al.* (2018), la MLA (Modern Language Association 2016 y 2022) y Sahle (2016).

4. RESULTADOS

4.1. De las fuentes y su análisis al modelado de datos

4.1.1. Libros de emblemas

En el ámbito de la literatura emblemática contamos con magníficos referentes de ediciones digitales académicas, como las del *Emblem Project Utrecht*, desarrollado entre 2003 y 2006, o del *Centre for Emblem Studies de la University of Glasgow*, cuya página web se presentó en 2006¹⁰. En ellos, la opción de comparar entre diversos testimonios es muy limitada, habiendo optado, en la mayor parte de los casos, por tomar como fuente la primera edición de la obra y guiándose, en buena medida, por disponibilidad de ejemplares en determinadas bibliotecas, principalmente en las bibliotecas de las universidades de Utrecht y Ámsterdam y en la Real Biblioteca de la Haya, para el primero de los proyectos, y la biblioteca de la Universidad de Glasgow —poseedora de una de las mejores colecciones de literatura emblemática del mundo, la Maxwell Stirling Collection—, para la segunda de las iniciativas. De acuerdo con Sahle (2016b), en las EDAs la crítica no se limita solo al establecimiento del texto y puede realizarse una reflexión sobre los documentos editados digitalmente más allá de la tradición ecdótica; si bien, el grupo SIELAE, que tiene núcleo la Facultad de Filología de la Universidade da Coruña, en la línea de otros trabajos que ha publicado con anterioridad en formato analógico, proponemos que el testimonio utilizado como base sea el considerado más cercano a la voluntad autorial y la inclusión de un aparato crítico de variantes, si procede. Apostamos por el método crítico-textual para transmitir los textos mayor fiabilidad posible y permitir que sobre ellos se funden nuevos estudios asegurando su calidad. Nuestra «edición digital piloto» de *Príncipe perfecto y ministros ajustados...* de Andrés Mendo, realizada por Fernández Travieso, parte de un estudio completo de la tradición textual de la obra, que tras un exhaustivo cotejo de ejemplares y hallar documentación relativa al proceso editorial, nos llevó a tomar como base la segunda edición (más completa que la primera; que carece de *picturae*), que se publicó en 1661. Concluimos que, de esta edición, se produjeron dos emisiones y varios estados. La edición mencionada por varios catálogos como publicada en 1662 resulta ser una edición fantasma; se trata de parte de los ejemplares de una de las emisiones de la edición de

¹⁰ En la web del Emblem Project Utrecht (<https://emblems.hum.uu.nl/>, 30/10/2024) encontramos ediciones de veintisiete libros de emblemas en holandés de tema amoroso (sagrado y profano) del siglo XVII, así como de la obra *Pia desideria* de Hermannus Hugo (1624). Por su parte, el sitio web de la Universidad de Glasgow (<https://www.emblems.arts.gla.ac.uk/>, 30/10/2024) aloja tres proyectos: *French Project*, que incluye dieciocho libros de emblemas del siglo XVI en francés; *Alciato Project*, con veintidós ediciones diferentes de la obra fundacional del género en diferentes idiomas —aunque sin transcripción de los largos comentarios autoriales de Claude Mignault (1591), Diego López (1615) y Petro Paulo Tozzi (1621)— e *Italian Project*.

Figura 2

Portadas de las dos emisiones de la edición de 1661 de *Príncipe perfecto y ministros ajustados...* de Andrés Mendo



Nota. Fuente: Biblioteca Nacional de España: R 3032 y 3/22924

1661 a la que se le cambió la portada (haciendo constar un año de publicación posterior) y la dedicatoria (Fernández Travieso, 2018) (Figura 2).

A la elección de la *editio optima*, en el caso de la edición digital académica, se suma la tarea de escoger un ejemplar concreto que pueda reproducirse según los estándares de calidad actuales (preferiblemente IIIF) en la web de nuestro proyecto. Para evitar la duplicación esfuerzos, se debe invertir tiempo en estudiar qué instituciones ofrecen ya digitalizaciones de ejemplares de nuestro interés y evaluar la calidad del original y de las imágenes, así como los derechos de reproducción. Hay que pedir los permisos adecuados o buscar acuerdos de colaboración con las bibliotecas para digitalizar las obras si es finalmente necesario. En el caso de *Príncipe perfecto y ministros ajustados...* hallamos digitalizados y accesibles en internet ejemplares tanto la primera edición de 1657 como de la emisión en la que consta 1662 como año de publicación. No se han podido localizar digitalizaciones de ejemplares de la emisión en la que consta el año 1661¹¹. La edición digital de la obra de Mendo, realizada

¹¹ De la emisión de 1661 hemos localizado ejemplares «físicos» en la Biblioteca Nacional de España (R 3032) y la Biblioteca Universitaria de Glasgow (Sp. Col. S. M. 1391).

a modo de muestra, incluye imágenes de un ejemplar de la emisión en portada del año 1662, pero creemos que para reflejar la realidad de la producción de la obra debemos aprovechar las posibilidades del medio digital para visualizar, en relación con nuestro texto, imágenes que manifiesten las variantes entre las emisiones.

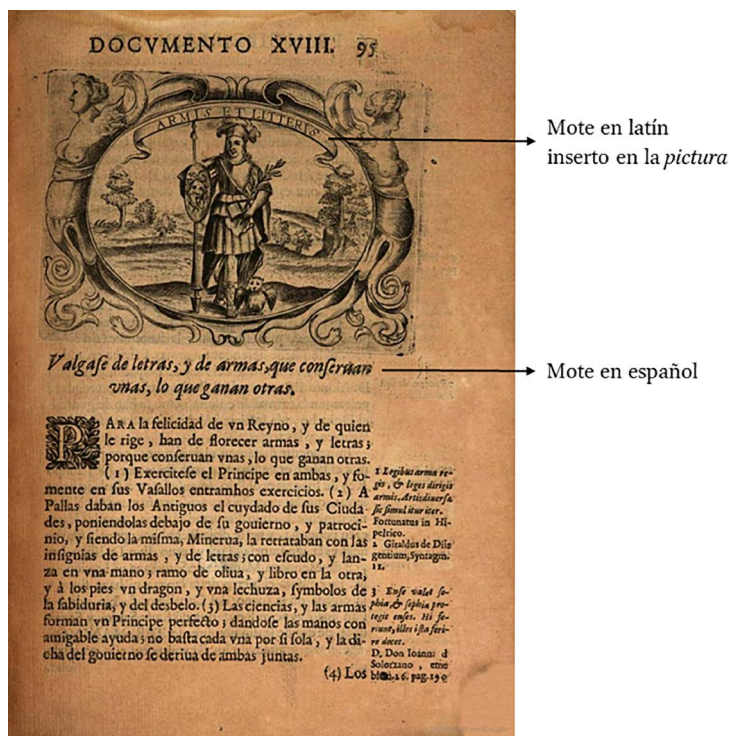
En los libros de emblemas hallamos dos estructuras combinadas, la del libro en sí y la del emblema. Para identificar estas estructuras es preciso aplicar conocimientos de historia del libro y de teoría del género. En el caso de la obra de Mendo nos encontramos con algunos de materiales habituales como preliminares del libro antiguo (portada, dedicatoria, licencias, aprobaciones, prólogo), a los que siguen ochenta empresas (subgénero del emblema sin epigrama) que llama «Documentos» y, como paratexto final, un «Índice de las sentencias y cosas más notables». En otros libros de emblemas analizados estructuralmente nos topamos con secciones, este es el caso de los *Emblemas morales* de Sebastián de Covarrubias, cuyos trescientos emblemas aparecen agrupados en tres «Centurias», y particularidades como la de los *Emblemas morales* de Juan de Horozco, consistente en un volumen dividido en tres libros, de los que el primero es un tratado sobre el emblema, con treinta y cinco capítulos.

En cuanto a la estructura de cada emblema, el mencionado esquema tripartito tradicionalmente considerado como rasgo definitorio del género, considerando la variedad de elementos que pueden constituirlo (mote o motes, *pictura* y eventuales *subscriptiones* y *commentationes*), se ha ido desplazando para hacer más hincapié en su carácter bimedial en el que el emblema es unión de imagen y palabra, que se complementan para transmitir un sentido conjunto (Graham, 2016: 4). Así, el análisis de los emblemas de Mendo demuestra la variabilidad del género, pues sus «Documentos» (así los denomina el autor) tienen la particularidad de incluir dos motes, uno en latín inscrito en una filacteria en la *pictura* y otro en español, entre la imagen y la declaración en prosa (Figura 3). Ha sido necesario, por tanto, decidir cómo representar con TEI esta particularidad, que no enfrentaron otros proyectos dedicados a la edición de los libros de emblemas.

Por otra parte, además de identificar los elementos del emblema, con relación a ellos, es común en los proyectos digitales dedicados a la emblemática ofrecer traducción de los motes (por lo general en latín), un listado de motivos que ilustra la *pictura* (se ha utilizado el extendido sistema de clasificación *Iconclass* disponible en SKOS como datos abiertos vinculados) o información sobre la versificación del epigrama, entre otros aspectos. Para nuestras EDAs hemos decidido exportar automáticamente información que contenía ya nuestra Biblioteca Digital de Libros de Emblemas: mapeando las correspondencias de los elementos del esquema entidad-relación de esta base de datos con las etiquetas TEI y volcando los datos entre las etiquetas correspondientes de cada uno de los archivos XML generados para cada libro de emblemas del proyecto, de forma que, a través de este lenguaje de etiquetado, quedan vinculados en concreto a cada una de las partes del emblema o al emblema

Figura 3

Documento XVIII de Príncipe perfecto y ministros ajustados... de Andrés Mendo (1662). Se observa la presencia de dos mote en el emblema



Nota. Fuente: Duke University Library (signatura: D-7 M539PR).
The Internet Archive

en su conjunto (según el caso), permitiendo luego, al visualizar la edición, que los lectores interactúen con las partes del texto o la imagen para ampliar información¹².

El modelo de codificación que hemos establecido parte del análisis de cinco de las principales obras de emblemática española: *Emblemas moralizadas* de Hernando de Soto, *Emblemas Morales* de Juan de Horozco, *Emblemas Morales* de Sebastián de Covarrubias, editado por Sandra Peñasco González; *Empresas políticas* de Diego Saavedra Fajardo y la obra de Andrés Mendo de la que proceden nuestros

¹² Esto es posible porque XML nos permite marcar la estructura del texto y no solo la información, algo que no podemos hacer en una base de datos. La Biblioteca Digital de Emblemática Hispánica (<<https://www.bidiso.es/Emblematica/>> 30/10/2024) de la Universidade da Coruña aloja imágenes facsímiles, transcripciones parciales de los emblemas (de mote y epigramas) y multiplicidad de datos fruto del análisis de veintisiete libros de emblemas españoles de los siglos XVI y XVII. En ella, pueden realizarse búsquedas complejas sobre este corpus.

ejemplos. Los materiales técnicos que ofrece en abierto el mencionado proyecto de Utrecht, junto con los textos Stäcker (2012 y 2016) y las indicaciones terminológicas de Rawles (2004) para el marcado de emblemas nos han servido de guía.

4.1.2. Relaciones de sucesos

La EDA de relaciones de sucesos parte de un contexto diferente al de libros de emblemas, pues no tratamos de un número cerrado de obras y ediciones, sino de un ingente corpus de textos, para el que existe un catálogo general en continua actualización: CBDRS¹³. Si bien de muchas relaciones solo se conoce una única edición, de un buen número de ellas se conservan varias (al presente, se registran 894 relaciones con más de una edición). De algunas relaciones, como, por ejemplo, las escritas por Andrés Almansa y Mendoza, personaje singular que es considerado el «primer periodista español», llegaron a publicarse un buen número de ediciones, con notables variantes, en las principales ciudades de la corte; lo mismo acontece con muchas otras relaciones que, por la novedad y el interés de la información, se editaron por todo el mundo; sirva como ejemplo la *Copia de vna carta qve escrivio el my R. P. F. Iacobo de Ambrosi, provincial de Armenia de la Orden de Predicadores, al Reuerendissimo Padre Fr. Nicolas Ridolfi, Maestro General de toda la dicha Ordē en la qual le haze relacion de vn milagroso caso que le acontecio a el con los Moros, y Turcos que habitan aquella tierra.... Su data en Chauoli a quinze dias del mes de Abril de 1630. años. Traduzida de Armēnio en Italiano, y despues en Español* de la que se han registrado hasta el momento siete ediciones (en Madrid, Barcelona, Lisboa, Mallorca, Granada, Sevilla y Ausburgo) que presentan diferencias significativas ya desde la portada (Figura 4).

La mayoría de las ediciones elaboradas hasta el momento por los investigadores del grupo se basan en un testimonio único; sin embargo, en los muchos casos en los que hubo varias ediciones de la misma relación (véase el ejemplo de Gonzalo García, 2018), para la elaboración de la edición digital académica debe analizarse si conviene más la elección de un texto base y la creación de un aparato crítico de variantes o bien editar las diferentes ediciones de la relación, tratándolas como versiones diferentes de un mismo texto y mostrando todos los testimonios.

¹³ En la actualidad, CBDRS reúne información de más de 7000 ediciones y 11 000 ejemplares, y sigue creciendo constantemente sin llegar a vislumbrarse el volumen global de la producción de obras del género que se conservan. El catálogo se ha convertido en una herramienta clave para localizar testimonios de relaciones, tanto por el amplio volumen de datos que contiene como por su pretensión de englobar el conjunto del género en español. Para una *recensio* sistemática remitimos al conjunto de las fuentes mencionadas por Gonzalo García (2010).

Figura 4

Se muestran tres ediciones de la misma relación de sucesos, cuyas portadas o encabezamientos están formados por diferentes elementos colocados en distinta disposición



Nota. Fuente: Biblioteca Nacional de España, ejemplares con signaturas VE/159/27, VC/226/108, VC/286/23).

En cuanto a las imágenes digitales que incorporamos a nuestras EDAs, ha de indicarse que CBDRS no permite acceder en la red a imágenes digitalizadas de más de 3000 relaciones de sucesos, alojadas en nuestra base de datos o en otras webs a las que se ofrecen enlaces. Muchas de estas reproducciones pertenecen a organismos que atribuyen licencias a sus imágenes que permiten su uso y redistribución, como la Biblioteca Nacional de España o la Biblioteca Universitaria de Sevilla.

El análisis de las fuentes de cara al modelado de datos parte de una situación diferente a la de los libros de emblemas, pues, aunque podemos acercarnos a proyectos digitales que han atendido a otros géneros informativos de la Edad Moderna, como *La gazette Renaudot*, el *Zurich English Newspaper Corpus* o el *Florence Early English Newspapers*, ninguno de ellos se ha centrado en concreto en la prensa pre-periódica¹⁴. Mientras las primeras cabeceras con una frecuencia regular reúnen varias noticias de distintos lugares producidas en un periodo de tiempo determinado y presentan una distribución textual uniforme como conjunto, los textos que solemos englobar bajo el marbete de *relaciones de sucesos* suelen ocuparse de un único evento y son muy variados tanto en su organización textual como en configuración tipográfica, en extensión o en su forma de expresión, adoptando, ya verso, ya la prosa, o la mezcla de

¹⁴ Puede accederse a estos proyectos, respectivamente, en <https://mrsh.unicaen.fr/gazette_renaudot/>, <<https://www.es.uzh.ch/en/Subsites/Projects/zencorpus.html>> y <<https://cqpweb.lancs.ac.uk>> (30/10/2024).

Figura 5

Primeras planas de dos relaciones de sucesos: en la primera puede verse una portadilla (conformada por un título, dos grabados y el comienzo del texto, en este caso en verso a tres columnas); en la segunda puede verse una portada con marco arquitectónico que contiene el título



Nota. Fuente: Biblioteca Real de Madrid, ejemplar con signatura E/313 d.68; Biblioteca Nacional de España, ejemplar con signatura R/4969.

ambos; esto supone claras diferencias estructurales con las gacetas que nos llevan a afirmar que no hemos contado con referentes claros para el modelado de datos de este género en concreto. Para este trabajo fue clave el conocimiento sobre la práctica real acumulada gracias a la elaboración del CBDRS, que parte de la experiencia de localizar y estudiar relaciones de sucesos. Así, se han tenido en cuenta las diferentes tipologías temáticas y subtemas consideradas en CBDRS. Se atiende a que las relaciones alternan entre el formato de pliego y el de libro (sobre todo, las que relatan fiestas que con más frecuencia se vuelven narraciones extensas). Esto implica que, como es habitual en el libro antiguo, estas obras pueden incorporar paratextos legales, literarios o editoriales en secciones separables del texto principal. Sin embargo, en las relaciones impresas en pliego estos datos suelen aparecer en las páginas inicial y/o final, a veces entremezcladas con palabras del título (Figura 5), donde pueden aparecer también «anuncios» de importancia para la comercialización del producto editorial o grabados alusivos a los eventos, lo que ha de preverse al establecer el modelo de edición digital. Se considera también que la página inicial en la que se incluye

el título puede tratarse de una portada, portadilla o un simple encabezamiento, comenzando ya el cuerpo del texto en la primera plana. Lo más habitual —como ya comentamos— es que la relación refiera un único acontecimiento publicado de forma ocasional, pero pueden incluirse más de una noticia en el mismo pliego, así como encontrarse noticias publicadas en varias partes, anunciándose continuación o numerándose secuencialmente y que en CBDRS o en los catálogos bibliotecarios convencionales no podemos recuperar como conjuntos.

En trabajos como los de Fernández Travieso (2013) o Baena-Sánchez *et al.* (2014)¹⁵, además de pensar en la utilidad de la codificación XML-TEI para brindar una versión de los textos digitalmente, se daba cuenta de las amplias posibilidades de este etiquetado para el estudio de las relaciones de sucesos. Sin embargo, para abordar un mayor número de textos de manera sistemática se hace necesario establecer prioridades, eligiendo centrarnos en el marcado de la estructura textual y codificar información no incluida en CBDRS y que puede ser de interés a la hora de abordar las relaciones desde la óptica de la mayor parte de campos de estudios. Así, en el etiquetado de carácter semántico, hemos decidido centrarnos en indicar en metadatos el acontecimiento histórico de que se trata y marcar de las personas que participan en el evento (Fernández Travieso y Garrobo Peral, 2022).

4.2. Obtención del texto en un formato legible por ordenador y su etiquetado

4.2.1. Libros de emblemas

Los mencionados proyectos internacionales dedicados a la edición de libros de emblemas ofrecen una transcripción de carácter diplomático de los textos; sin embargo, para nuestras ediciones digitales, como en las ediciones en papel del SIELAE, hemos optado por la modernización de las grafías, la puntuación y la acentuación, facilitando la lectura y las búsquedas libres en el interior del texto a los usuarios actuales. Creemos que esta elección cobra más sentido al considerar que con las ediciones digitales se ofrece la posibilidad de acceder a la versión paleográfica consultando directamente la imagen facsímil asociada con el documento XML.

La labor de etiquetado parte en este caso de textos legibles por ordenador, pues disponemos ya de archivos digitales de las ediciones críticas producidas por miembros de nuestro grupo de investigación para publicarse en papel.

Coincidiendo con los proyectos precedentes de EDAs del género, el archivo XML-TEI de cada libro de emblemas, después de los metadatos pertinentes agrupados en <teiHeader>, presenta un texto (<text>), compuesto a su vez por una colección de textos (otros <text>) englobados por la etiqueta <group>. A través del atributo *type*,

¹⁵ En este trabajo se muestran las posibilidades de realizar una representación cartográfica de las redes de información de la Edad Moderna basándonos en la codificación con TEI de un pequeño grupo de relaciones impresas en Sevilla en el siglo XVII.

Figura 6

Fragmento de codificación de la EDA de Príncipe perfecto y ministros ajustados... de Andrés Mendo. Se observa la estructura del libro como colección de textos

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<?xml-model href="http://www.tei-c.org/release/xml/tei/custom/schema/relaxng/tei_all.rng" type="application/xml" s
<?xml-model href="http://www.tei-c.org/release/xml/tei/custom/schema/relaxng/tei_all.rng" type="application/xml"
  schematypens="http://purl.oclc.org/dsdl/schematron"?>
<?xml-stylesheet type="text/xsl" href="stylesheet.xsl"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="MAPP">
  <!--SIELAE: La información entre corchetes puede borrarse y añadir lo que sea preciso. También se dan otras inst
  <teiHeader> [84 lines]
  <text xml:id="MAPP_text">
    <front> [157 lines]
    <group>
      <text xml:id="MAPP_edic_preliminaryText000" type="front" subtype="TitlePage"> [22 lines]
      <text xml:id="MAPP_edic_preliminaryText001" type="front" subtype="dedication"> [44 lines]
      <text xml:id="MAPP_edic_preliminaryText002" type="front" subtype="approval"> [83 lines]
      <text xml:id="MAPP_edic_preliminaryText003" type="front" subtype="Licence"> [33 lines]
      <text xml:id="MAPP_edic_preliminaryText004" type="front" subtype="Licence"> [32 lines]
      <text xml:id="MAPP_edic_preliminaryText005" type="front" subtype="Approval"> [80 lines]
      <text xml:id="MAPP_edic_preliminaryText006" type="front" subtype="intro"> [55 lines]
    </group>

    <head type="main">Príncipe Perfecto y ministros ajustados</head>
    <!--SIELAE: Dependiendo de la obra será necesario agrupar los emblemas en secciones. Si no las hay borraras
    <text xml:id="mapp_000001" type="emblem"> [407 lines]
    <text xml:id="mapp_000002" type="emblem"> [255 lines]
    <text xml:id="mapp_000003" type="emblem"> [246 lines]
    [...]
  </group>
  <text xml:id="MAPP_finalText" type="back" subtype="[finalText]"> [18 lines]
</group>
</text>
</TEI>
```

Nota. Fuente: Fuente: Elaboración propia. Se ha utilizado Oxygen XML Editor para realizar la codificación del libro.

se distingue de qué tipo de texto se trata, pudiendo ser alguno de los preliminares usuales del libro antiguo o un emblema. Como todo elemento <text> en TEI, cada uno de ellos puede a su vez tener un cuerpo (<body>), en el que se incluye la transcripción de los materiales originales, y un <back>, que reservamos para las notas editoriales de cada emblema (externas a la fuente) (Figura 6).

Por lo que se refiere a la estructura de cada emblema, todos sus constituyentes se representan dentro de la etiqueta <body> al mismo nivel, cada uno marcado con la etiqueta <div> e identificándose en el valor del atributo *type* si esa división del cuerpo del emblema es un mote, una *pictura* o una *subscriptio* (Figura 7). Con las notas (<note>) incluidas en el <back> de los <text type="emblem"> se enriquece o se aclaran cuestiones de la obra. En algunos casos son traducciones —de los motes, por ejemplo—, que se agrupan en la etiqueta <div type="translations">. En otros, comentarios del editor, sobre la fuente del mote, la descripción de la *pictura* o el significado del emblema, etc., quedan englobados por la etiqueta <div type="comment"> (Figura 8). Para nuestra edición de la obra de Andrés Mendo, esta información ha sido exportada en su mayoría de la Biblioteca Digital de Emblemática Hispánica (Fernández Travieso y Pena Sueiro, en prensa).

Figura 7

Fragmento de codificación de la EDA de *Príncipe perfecto y ministros ajustados...* de Andrés Mendo. Se observa la estructura del emblema con todos sus constituyentes al mismo nivel en etiquetas <div> independientes

```
<text xml:id="mapp_000001" type="emblem">
  <body>
    <pb xml:id="mapp_fac016" n="Página 1" facs="//mapp-facs/mapp_fac016"/>
    <!--SIELAE: La etiqueta pb (page break) sirve para indicar el número de página que estamos transcribiendo.
    <div xml:id="mapp_000001_motto10" type="motto" subtype="main" xml:lang="lat"> [4 lines]
    <div xml:id="mapp_000001_pictura" type="pictura"> [6 lines]
    <div type="head"> [2 lines]
    <div xml:id="mapp_000001_motto20" type="motto" subtype="sub" xml:lang="esp"> [5 lines]
    <div xml:id="mapp_000001_gloss" type="subscriptio" subtype="gloss" xml:lang="spa"> [266 lines]
  </body>
  <back>
    <div type="translations"> [6 lines]
    <div type="comment"> [104 lines]
  </back>
</text>
<text xml:id="mapp_000002" type="emblem"> [255 lines]
```

Nota. Fuente: Elaboración propia. Se ha utilizado Oxygen XML Editor para realizar la codificación del libro.

Figura 8

Fragmento de codificación de la EDA de *Príncipe perfecto y ministros ajustados...* de Andrés Mendo. Se observan las notas editoriales en el <back> del emblema, agrupadas en dos bloques: traducciones y otras notas. También se pueden ver diversos valores del atributo type que ligan la información a diferentes partes del emblema

```
<back>
  <div type="translations">
    <note xml:id="mapp_000001_mottoTrans0" type="motto" xml:lang="spa" resp="ed"
      subtype="translation">
      <p>LA FUERZA DE LA EDUCACIÓN</p>
      <!--SIELAE: Sólo tendremos esta traducción aportada por nosotros cuando el autor no ap
    </note>
  </div>
  <div type="comment">
    <note xml:id="mapp_000001_picMotiff" type="pictura" subtype="Motif">Licurgo ataviado
      con ropajes regiois observa cómo uno de sus perros persigue a su presa durante una
      sesión de caza mientras otro animal de las mismas características permanece a sus
      pies comiendo. Un numeroso grupo de gente observa la escena.</note>
    <note xml:id="mapp_000001_emblemMean" type="emblem" subtype="Meaning">Por Licurgo
      mostrando a sus cortesanos las diferentes actitudes de los perros ante una presa, se
      advierte acerca de la educación del príncipe, la cual debe estar encaminada a saber
      apartarse del vicio y la ociosidad para que el futuro regente alcance la felicidad y
      la de su reino.</note>
    [...]
  </div>
</back>
```

Nota. Fuente: Elaboración propia. Se ha utilizado Oxygen XML Editor para realizar la codificación del libro.

4.2.2. Relaciones de sucesos

La larga trayectoria del SIELAE en este campo nos permite disponer también de archivos digitales que contienen ediciones de relaciones de sucesos realizadas por miembros del equipo, en principio, pensando en una publicación convencional, así como conocer transcripciones modernas de relaciones en las que el texto puede reconocerse con *software* OCR (*Optical Character Recognition*). Con todo, de la mayor parte de las obras de este género conservamos los textos en impresos antiguos (a veces reproducidos de forma digital en formatos de imagen), con los que utilizando únicamente procesos automáticos basados en tecnología OCR, sin articular procesos de revisión en los que intervenga un agente humano para corregir errores, no se obtienen textos con una calidad aceptable como base para proseguir la labor de codificación. El tiempo empleado en subsanación de errores acumulados en los textos digitalizados por este medio, no supone una agilización del proceso frente a su codificación manual (Mancinelli y Pierazzo, 2020: 14-16). Por tanto, en este caso hemos experimentado con las tecnologías HTR (*Handwritten Text Recognition*) y la posibilidad de realizar una transcripción semiautomatizada, apoyándonos en el *machine learning*. Para ello, hemos creado, en colaboración con Progetto Mambrino y COMEDIC, un modelo para el reconocimiento de los caracteres del español en letra redonda y gótica de impresos de los siglos XVI y XVII en *Transkribus*, con los que hemos obtenido buenos resultados logrando transcripciones de carácter semi-diplomático (Bazzaco *et al.*, 2022).

Al tomar como punto de partida de la codificación diversos tipos de fuentes y adoptar diferentes procedimientos para llevar a cabo la transformación del documento analógico en texto digital, también damos cabida a que los criterios de transcripción del texto puedan variar en las distintas ediciones de relaciones que se ofrecen dentro del proyecto, siendo unas veces de carácter modernizador y otras veces más conservadores¹⁶. De ahí que, en nuestro modelo de codificación, se confiera gran importancia a dejar constancia en cada archivo XML de cómo se ha llevado esta transformación y de los principios editoriales que se han adoptado, extendiéndonos en el contenido de la sección <encodingDesc> del <teiHeader> que documenta la relación entre el archivo electrónico y las fuente o fuentes de las que procede. Así, la aplicación de un etiquetado estructural y semántico homogéneo al conjunto de la colección cobra especial valor para permitir su posterior visualización y su explotación como conjunto.

¹⁶ Los criterios de edición adoptados por el grupo SIELAE pueden consultarse en la sección correspondiente del repositorio BIDISO-Textos; los criterios más conservadores del *Progetto Mambrino*, en <https://mambrino.mappingchivalry.dlcs.univr.it/criteri-di-edizione>

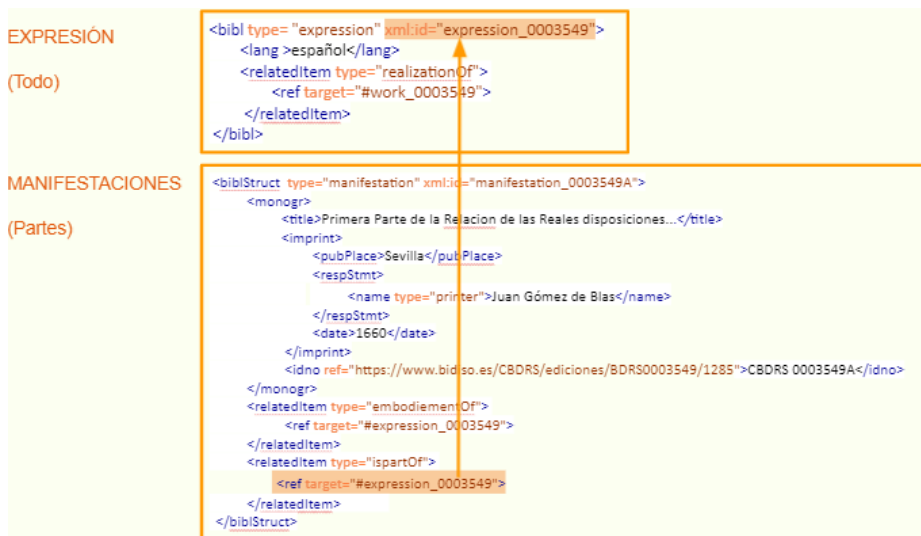
Al acercarnos a las relaciones de sucesos, utilizamos las etiquetas <front>, <body> y <back>, características del elemento <text> en TEI, para distinguir la narración de los hechos, que identificamos como <body>; de los preliminares (que suelen incluir un largo título que resume el contenido), englobados por la etiqueta <front>; y de los eventuales paratextos finales, rodeados por la etiqueta <back>. El contenido de la etiqueta <front> puede oscilar entre la inclusión de un simple encabezamiento, marcado a su vez con un <titlePage> (que empleamos con cierta flexibilidad, tanto para las portadas que ocupan toda la página, como para aquellos en los que la narración empieza en la página inicial), y la inclusión además de varios <div> para la aprobación, la tasa, la dedicatoria... que se condensan en la primera plana o se extienden por varias hojas antes del inicio del cuerpo del texto, en especial cuando las relaciones adoptan el formato de libro. Dentro del <body>, marcamos el inicio y fin de cada noticia con la etiqueta <div type="news">. Aunque cada relación suele incluir una única noticia, de este modo, cuando hay más de una, podemos identificar la parte del texto que corresponde a cada una de ellas (Figura 9).

Considerando la presentación que queremos mostrar a los usuarios de nuestras ediciones (que tratamos en el siguiente apartado), otra de las claves de nuestro modelo de codificación es la posibilidad de expresar en la etiqueta <sourceDesc> del <teiHeader> los vínculos intertextuales que la relación que editamos mantiene con otras. En particular, nos ha preocupado dejar constancia de la conexión entre los diferentes documentos impresos que conforman una misma relación publicada por partes o los casos de relaciones seriadas, registrando así las fechas en las que fueron saliendo publicadas continuaciones de la misma noticia según iban aconteciendo los hechos. Gracias al elemento <relatedItem> y aprovechando la terminología del modelo de *Requisitos funcionales de registros bibliográficos (FRBR)* de la IFLA (1999), hacemos explícito que dos «manifestaciones» diferentes (dos pliegos publicados de forma independiente) son parte de la misma «expresión» (u obra global)¹⁷ (Figura 10).

¹⁷ Ofrecemos solo algunas claves de nuestro modelo de codificación que es explicado más detalle en Fernández Travieso y Garrobo Peral (2022).

Figura 10

Utilización del elemento <relatedItem>



Nota. Fuente: Elaboración propia.

4.3. Visualización y funcionalidades deseadas en nuestras EDAs

4.3.1. Libros de emblemas

Las interfaces de usuario del *Emblem Project Utrecht* y de los proyectos del *Centre for Emblem Studies de la University of Glasgow*, además de dar acceso a los libros de emblemas seleccionados tanto en formato imagen como en formato texto, gracias a la marcación implementada permiten la recuperación de contenido atendiendo a las diversas partes del emblema; propician la comparación de un mismo emblema en diferentes ediciones o entre emblemas de distintas obras que tienen en común algún término de sus motes, algún motivo de sus *picturae* o algún concepto tratado

Para visualizar de forma amigable nuestra edición digital de *Príncipe Perfecto y ministros ajustados...* hemos diseñado una *stylesheet* en la que puede apreciarse parte de la interactividad de la edición en la que, gracias al marcado de la estructura del texto, permite a los usuarios ampliar información vinculada con un determinado componente del emblema o con todo el emblema. Por ejemplo, en el «Documento XVIII» de la obra, al pasar el ratón sobre el mote «Armīs et Litteris», se ofrece a la derecha su traducción, «Válgase de letras y de armas» indicando que dicha traducción la da, en este caso, el propio autor en la *subscriptio* del emblema (Figura 11). Del mismo modo, hay también información relativa a las *picturae*, a la glosa, al emblema en conjunto y notas, que se despliegan según el interés del lector.

Figura 11

Visualización del Documento XVIII de nuestra EDA Príncipe perfecto y ministros ajustados... de Andrés Mendo. A la izquierda del texto se muestran las notas relacionadas con el mote. Debajo, varias notas que también se podrían visualizar al mover el ratón sobre las distintas partes del emblema y llamadas de notas

seguridad y, cuando los hay, dan menor estallido los vicios. Quien no ha experimentado los puestos soberanos desea con ansia conseguirlos; quien los posee quisiera, si le fuera decente y lícito, dejarlos.¹¹⁰⁰

[Página 95]

ARMIS ET LITTERIS

Documento XVIII

Válgase de letras y de armas, que conservan unas lo que ganan otras

Para la felicidad de un reino y de quien le rige han de florecer armas y letras, porque conservan unas lo que ganan otras. Ejercitese el príncipe en ambas y fomento en sus vasallos entrembos ejercicios.¹¹⁵² A Pallas Atena daban los antiguos el cuidado de las ciudades poniéndolas debajo de su gobierno y patrocinio y siendo la misma Minerva, la retrataban con las insignias de armas y letras, con escudo y lanza en una mano, ramo de olivo y libro en la otra y, a los pies, un dragón y una lechuza, símbolos de la sabiduría y del desvelo.¹¹⁵³ Las ciencias y las armas forman un príncipe perfecto, dándose las manos con amigable ayuda.¹¹⁵⁴ No basta cada una por sí sola y la dicha del gobierno se deriva de ambas juntas.

[Página 96] Los egipcios pintaban a Mercurio con dos aspectos: uno de anciano y otro de mozo valiente, significando que en un rey se ha de hermanar el valor de mozo con la prudencia de viejo, el saber y el poder, usando de ambas artes en su lugar y tiempo.¹¹⁵⁵ Por esto tomó Eduardo, rey de Portugal, por empresa suya una lanza a que estaba rodeada un serpiente con este mote: «Loco et tempore».¹¹⁵⁶ El tiempo de la paz es oportuno para cultivar el entendimiento en noticias provechosas; el de la guerra, para manejar las armas o alentar el ejército con su

Andrés Mendo
Príncipe perfecto y ministros ajustados
Notas sobre el mote

Traducción del autor en la subcapítulo
VÁLGASE DE LETRAS Y DE ARMAS

Andrés Mendo
Príncipe perfecto y ministros ajustados
Notas sobre el mote

Significado:
Las armas de la diosa y la rama de olivo
junto al libro, símbolos de las ciencias,
sirven para aconsejar al monarca a cultivar
ambos aspectos en su gobierno, ya que no
se puede gobernar una república sin
sabiduría, ni se puede defender sin armas.

Conceptos:
ARMAS Y LETRAS PRÍNCIPE
SABIDURIA

Andrés Mendo
Príncipe perfecto y ministros ajustados
Notas sobre la figura

Descripción:
Minerva vestida con armadura y con su
atributo, la lechuza a los pies. Porta en su
mano derecha la lanza y el escudo con la
cabeza de la Gorgona mientras en la
izquierda sujeta una rama de olivo y un
libro.

Fuente:
Giralte, s. XIX, 11

Andrés Mendo
Príncipe perfecto y ministros ajustados
Notas sobre la figura

Resumen:
El príncipe debe valerse de armas y de
letras, para conservar unas lo que ganan
las otras. Se hace necesario conjugar
ambas, y dar preponderancia a cada una de
ellas atendiendo a las diversas
circunstancias. La instrucción y la lectura
en un príncipe le aseguran un buen porvenir
en su reinado y en su vida pues quien no
sabe no vive. Además, en los libros hallará
el ejemplo de muchos casos históricos que
le guiarán en sus dudas y desvelos.

1155. ANTONIO BACCARELLI
(PANDURATA). De dicto et
facto. Alphonsi Regis
memorabilibus, 1.

Nota relacionada con las
autoridades citadas, que se
abre al situar el ratón sobre
la nota 1158

Nota relacionada con el
establecimiento del texto,
que se abre al situar el ratón
sobre el subrayado gris

Deleita los pechos un razonamiento elocuente y inclínalos a seguir sin violencia lo que procura persuadirles, aplaca las iras de los ánimos,
sosiega las discordias, compone los tumultos y ajusta las controversias.¹¹⁶⁰ Merito, titano de Sicilia, habiéndose levantado una sedición popular
saló sin armas a la plaza y con la elocuencia de sus palabras detuvo al vulgo concitado y apaciguó el alboroto.

Para semejantes casos y para otros diversos, es útil ejercitarse en hablar con elocuencia el príncipe, con ella Cicerón a más luz su sabiduría y
prudencia y recabará lo que desea en las empresas más arduas. Más se obra con la voz que con el poder, más con la lengua que con la
espada.¹²⁶¹

Nota. Fuente: Elaboración propia.

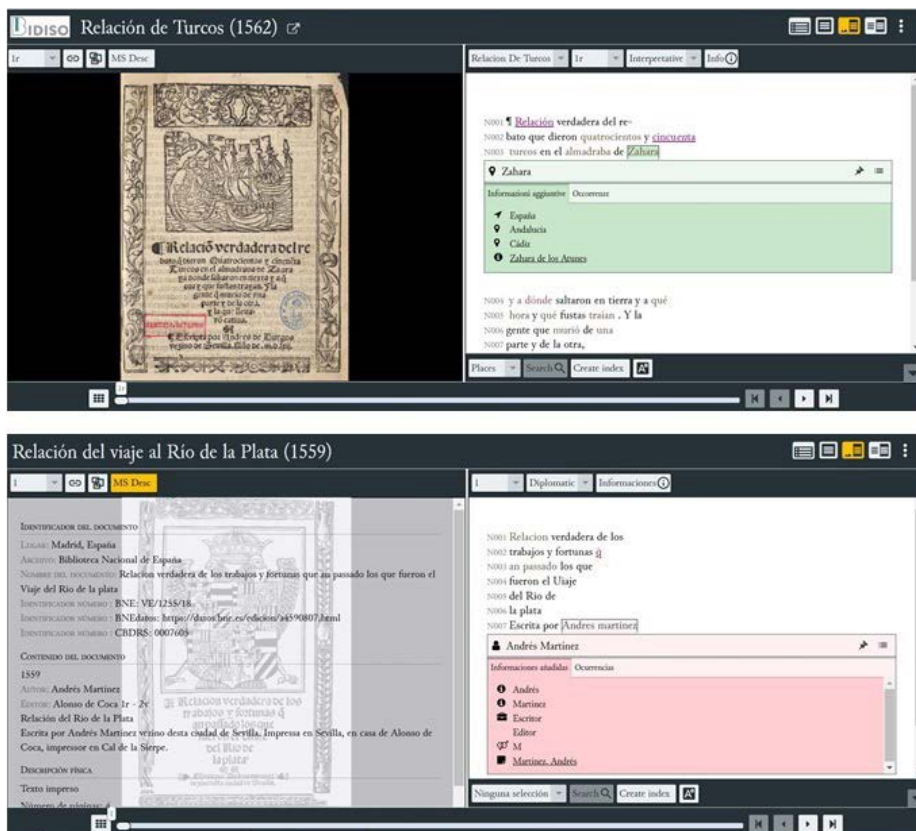
Además de seguir trabajando en la edición y codificación de otros libros, está pendiente el diseño y la implementación de una interfaz de usuario que ofrezca funcionalidades avanzadas sobre la colección que permitan explotar el análisis aplicado con la marcación TEI a los libros de emblemas y profundizar en las posibilidades de edición digital frente a una edición convencional.

4.3.2. Relaciones de sucesos

En el caso de la visualización de ediciones de relaciones de sucesos, no hay un horizonte de expectativas marcado por otros proyectos previos de EDA sobre las

Figura 12

Pruebas para la visualización de relaciones de sucesos en EVT realizadas por Stefano Bazzaco



Nota. Fuente: Elaboradas por Stefano Bazzaco. Se ha utilizado el software EVT.

formas de navegar a través de los textos o realizar búsquedas en la colección, las posibilidades de interactuar con el documento digital o la posibilidad de habilitar diferentes vistas y presentaciones del texto en paralelo, para permitir, ya el acercamiento a público general interesado en estos textos, ya impulso al estudio del género.

Siguiendo el modelo de nuestros colaboradores del *Progetto Mambrino*¹⁸, hemos utilizado la plataforma EVT, para hacer pruebas de visualización de nuestras ediciones (Figura 12).

A la espera de conseguir financiación para implementar la interfaz que permita incorporar la presentación de los textos y explotarlos, basándonos en

¹⁸ <https://mambrino.mappingchivalry.dlcs.univr.it/>

nuestro conocimiento de las relaciones de sucesos y el estudio de las posibilidades que ofrecen otras ediciones que pueden verse en la red de otros géneros¹⁹, a la hora de planificar la codificación hemos tenido en mente las funcionalidades que queremos brindar a nuestros usuarios aprovechando el potencial de la digitalización, con la aspiración de que nuestros productos finales sean diferentes de las ediciones cartáceas convencionales. Junto a las posibilidades habituales de avanzar por las páginas de las ediciones, contrastar el texto establecido y el facsimilar, observar alternativas a la variante elegida en los *locus critici* —cuando se haya trabajado con varios testimonios para fijar el texto—, realizar búsquedas libres de palabras en los textos o consultar la información de la fuente del texto y los criterios editoriales y técnicos empleados para su realización de nuestras EDAs, pretendemos que la interfaz permita observar en paralelo o guiarnos hacia otra edición para continuar la lectura de otras relaciones considerando los vínculos bibliográficos entre ellas o la coincidencia en aspectos de su contenido²⁰. De este modo, podríamos estudiar con más facilidad ediciones que forman parte de una misma relación publicadas por partes o de manera seriada, relaciones sobre el mismo acontecimiento histórico o con los mismos protagonistas. Por otro lado, se podría acceder al completo motor de búsqueda de CBDRS para buscar EDAs. A tal fin, nos gustaría que el catálogo remitiese con un enlace en las obras, ediciones y ejemplares oportunos a nuestras EDAs y que, ya en búsqueda estándar, ya en búsqueda avanzada de CBDRS, se pudiese seleccionar una futura casilla «Con alguna EDA», igual que ahora se selecciona «Con algún ejemplar digitalizado» o «Relaciones con más de una edición localizada». Así mismo, aprovechando el carácter hipertextual del documento digital, nuestras EDAs podrían incluir materiales multimedia que ayuden a la comprensión del texto al lector actual²¹ (Figura 13).

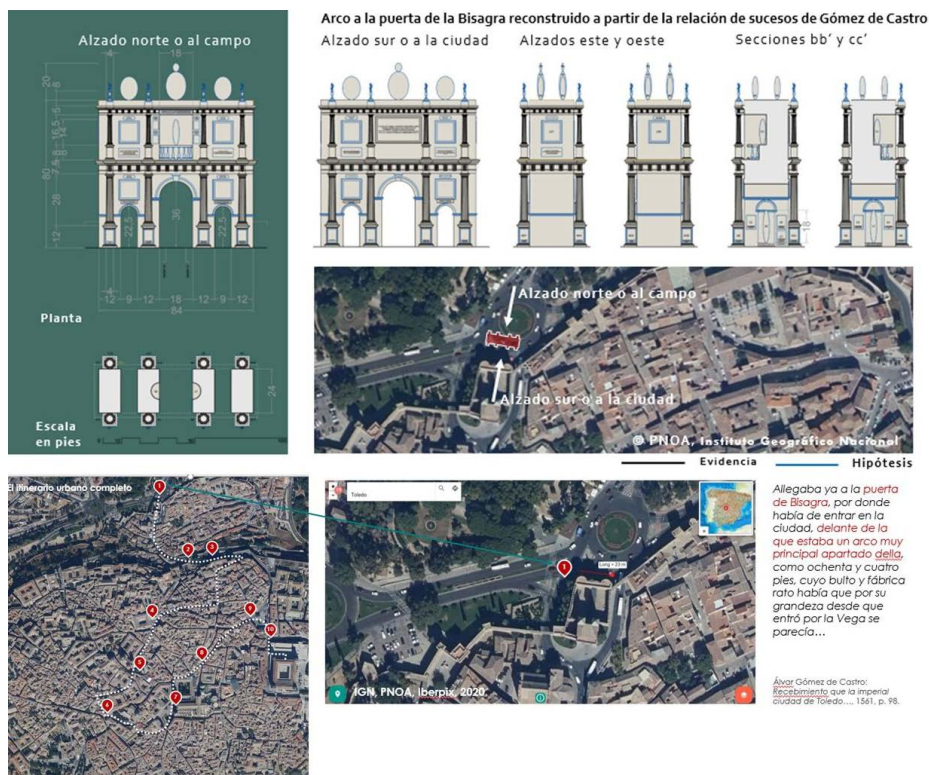
¹⁹ Algunos de los modelos en los que nos hemos fijado de modo particular son el de *Vincent Van Gogh. The Letters* del Van Gogh Museum y el *Huygens ING* <<https://vangoghletters.org/vg>> (consultada el 1 octubre 2024) o el de *Lope de Vega. La dama boba. Edición crítica y archivo digital*, dirigido por Marco Presotto <<http://damaboba.unibo.it>> (consultada el 1 octubre 2024).

²⁰ Podría guiarnos a la EDA, si hay edición en la colección, o al oportuno registro de CBDRS.

²¹ En nuestro modelo se ha previsto que la etiqueta <media> enmarque fragmento del texto donde se alude o se describe un aparato efímero donde se alude al paso por unas calles determinadas de la comitiva de Isabel de Valois y se enlace con los modelos 3D o la correspondencia del itinerario de Isabel de Valois sobre un mapa de la Toledo actual, en los que trabaja uno de los miembros de BIDISO, Estefanía López Salas.

Figura 13

Materiales multimedia relacionados con el Recebimiento que la imperial ciudad de Toledo hizo a la majestad de la reina nuestra señora doña Isabel... de Álvaro Gómez de Castro (1561), preparados por Estefanía López Salas



Nota. Fuente: Elaboración de Estefanía López Salas. Los planos se han representado con AutoCAD. Se han localizado los monumentos efímeros del recibimiento sobre ortofotografía del Instituto Geográfico Nacional, PNOA, 2021.

5. DISCUSIÓN

Gracias a la difusión en internet de textos de la Edad Moderna digitalizados en formato imagen y/o tratados con OCR, se ha mejorado enormemente en el acceso a multitud de obras clásicas y en su recuperación a partir de palabras contenidas en el texto; sin embargo, con bastante frecuencia nos encontramos con que la calidad y fiabilidad de los textos presentes en la red es cuestionable. En muchos casos no se comparte qué fuente o fuentes concretas se toman como base ni con qué criterios se ha establecido el texto (Peiró Sempere *et al.*, 2015: 344). Cuando para obtener el texto legible por ordenador se utilizan únicamente procesos automáticos basados

en tecnología OCR (cuyos resultados son limitados con la tipografía de la época de la imprenta manual) sin incorporar procesos de revisión por agentes humanos, suelen acumularse altas tasas de errores (Mancinelli y Pierazzo, 2020: 14-16). De manera paradójica, tras siglos de filología —discutiendo incluso por detalles de la puntuación de los textos clásicos—, internet propicia la extensión de versiones de las obras que no son las más autorizadas para su transmisión al público general y que no reúnen las condiciones de fiabilidad y calidad adecuadas para garantizar unos resultados adecuados para los estudios de carácter cuantitativo (como análisis estilométricos o de sentimientos) o como base para nutrir las inteligencias artificiales. A nuestro entender, la práctica de la edición digital académica supone un punto de inflexión para revertir esta tendencia en la red, contribuyendo, en nuestro caso, a la creación de corpus de obras de la emblemática hispánica y relaciones de sucesos en español que puedan utilizarse para avanzar en el mejor conocimiento de estos géneros. Por este motivo, hemos abogado en nuestras ediciones por partir de la cuidadosa selección de las fuentes primarias, transmitir los principios que avalan que el texto se establece de forma razonada y articular procesos para la obtención de una transcripción de los textos correcta en aras del rigor de los criterios establecidos. En esta misma línea, el recurso a la tecnología HTR, con el que obtenemos de forma más rápida un corpus de textos de relaciones de sucesos, supone una aportación para ayudar —al menos en lo referido a este género— a paliar la brecha en el acceso y uso de los textos antiguos que, por no ser legibles por ordenador, no son permeables a muchas tecnologías en auge.

Precisamente por no tener que ceñirse a los límites de la edición impresa, las EDAs de manera habitual aportan la ventaja poder de confrontar el texto establecido con imágenes facsimilares del testimonio que sirve de base. Esta posibilidad, en el caso de los libros de emblemas, un género híbrido, unión de imagen y palabra, además de resultar en un mayor aval a la edición realizada (Price-Wilkins, 1994, como se citó en Rojas Castro, 2016: 26), permite una de lectura del emblema de forma más completa, pudiendo observar la disposición tipográfica de sus distintos elementos —*picturae*, mote o motes, epigrama, glosas—, que concurren en el proceso semiótico de descodificación del emblema, en el que es preciso una reiterada lectura de lo visual y lo textual para descifrar el sentido críptico de la imagen (Russell, 1985: 162; Daly, 1988: 43). Del mismo modo ocurre al analizar la disposición tipográfica de las relaciones de sucesos de determinadas imprentas, sobre todo a partir del siglo XVII, donde se puede detectar ya la continuidad o serialidad a través de la portada o portadilla (que precede a la cabecera de la prensa periódica posterior).

La praxis de la edición digital académica implica el análisis de las fuentes como base para transponer al mundo digital de forma reflexiva y fundamentada en el documento original que queremos acercar al público lector; con ella, revisamos la configuración de los emblemas para un corpus de libros de emblemas españoles que no ha sido contrastado de manera sistemática con la teoría del género y la

estructura de las relaciones de sucesos, permitiéndonos avanzar en la definición de este producto editorial.

Como ya han señalado numerosos expertos —desde Robinson (2003) o Buzzetti (2009) hasta recientemente Pierazzo (2015), Sahle (2016), Alles-Torrent (2020) y Fiormonte (2023)—, la elaboración y publicación de las EDAs ofrecen grandes posibilidades al estudioso, tanto en lo que respecta a la reflexión crítica sobre la textualidad y la edición, como a los contenidos la anotación hiperenlazada, la usabilidad, la interfaz y las posibilidades de visualizaciones diversas (muy especialmente hay que destacar la visualización sinóptica, de gran utilidad para los investigadores), la extracción de información, la elaboración de índices y las búsquedas precisas en el texto, etc.

Para los géneros no canónicos, como los que han sido objeto de estudio en este trabajo, representan, además, una oportunidad para obtener nuevas formas de presentación y funcionalidades específicas para avanzar en la investigación. En este sentido, por ejemplo, en el caso de la obra de A. Mendo se podrían tener en cuenta las dos ediciones y emisiones conocidas, los *Emblemata Centum regio política* de Juan de Solorzano Pereira, con los que la obra en español mantiene una deuda todavía pendiente de estudio en profundidad, o la traducción al castellano de Lorenzo Mateu y Sanz (de Solórzano Pereira, 1658-1660) del texto neolatino, que al ponerse en paralelo podrían propiciar nuevas lecturas que ayudasen a valorar la relación entre estos textos. Los modelos de EDA de libros de emblemas previos no se enfrentaron a la dificultad de cómo plasmar casos en los que hay diferencias entre las emisiones, una reflexión que podría resultar una aportación para el conjunto de las ediciones de carácter crítico que se presentan en la red en las que se da este fenómeno habitual en la imprenta moderna. Para las relaciones de sucesos se precisa una presentación que propicie nuevas lecturas considerando la serialidad de los textos o la posibilidad de contrastar distintas ediciones/versiones o traducciones posibles de una misma relación. Frente a estas aspiraciones, nos encontramos con la dificultad para adaptar a los textos de los géneros con los que trabajamos el *software open source* para visualización de EDAs, como Tei Publisher, TeiTOK o EVT, que se ha creado para la edición de textos canónicos, sin considerar muchas de las características de las que hemos hablado en estas páginas. Reclamamos, como en la obra coordinada por Bleier *et al.* (2018), que las EDAs profundicen en las posibilidades de interacción que ofrece el modelo digital y se intensifique el debate metodológico sobre su presentación; siendo preciso en nuestro caso crear una interfaz personalizada o ampliar las posibilidades de las plataformas de publicación considerando otros géneros.

6. CONCLUSIONES

El cambio de paradigma al que asistimos en esta nueva era tecnocéntrica da lugar a grandes desafíos para los humanistas: el tránsito de un código a otro, la convivencia entre el soporte material y el inmaterial (Fiormonte, 2023) obliga a reflexionar necesariamente sobre la naturaleza de los textos, a aprender nuevos métodos y a vigilar los procesos de transmisión cultural para que nada se pierda y, sobre todo, para no quedar anclados en el pasado.

De la experiencia en el proceso de elaboración de ediciones académicas digitales de obras no canónicas y de la creación de un repositorio textual que las albergue, podríamos extraer las siguientes conclusiones:

Sin duda, la edición digital académica supone un enriquecimiento de la edición crítica tradicional, con materiales que amplían y potencian la comprensión de su contenido, pero no debe olvidarse que sigue siendo fundamental el planteamiento crítico en la selección de las fuentes y el respeto de los procesos ecdóticos esenciales para el establecimiento de los textos. Un paso previo a la elaboración de ediciones digitales académicas debe ser necesariamente la toma de decisiones acerca de los contenidos que queremos ofrecer y de la tecnología que queremos utilizar, si está a nuestro alcance y cómo usarla (qué tipo de edición queremos y podemos realizar, cómo obtener el texto de manera semiautomática, qué tipo de visualización queremos ofrecer y su finalidad, etc.). A su vez, es preciso la reflexión y formación acerca de cómo utilizar estándares de codificación y, sobre todo, cómo adaptarlos a las obras no canónicas para que puedan reflejar las características intrínsecas a estos géneros.

Los humanistas digitales, como comunidad investigadora, debemos afrontar los retos pendientes para intentar llegar a soluciones comunes y consensuadas. Algunos tienen que ver con la formación técnica, la metodología (la elaboración de las ediciones digitales, que es un proceso muy lento y costoso, pues al trabajo pausado que requiere la labor de *recensio*, *collatio*, *emmendatio*, intrínseca a toda edición científica, hay que añadir el trabajo hermenéutico y semiótico que supone la codificación y posteriores procesos para la visualización de las ediciones digitales), el reconocimiento académico o la preservación (Boot, 2012; Alles-Torrent, 2017).

Se infiere la necesidad urgente de crear laboratorios multidisciplinares, así como de poner en marcha infraestructuras públicas digitales de investigación en las que se compartan recursos que faciliten y estandaricen los procesos técnicos para el trabajo humanístico (desde creación de bases de datos, elaboración de ediciones digitales académicas o preservación digital del patrimonio cultural material o inmaterial) y que establezcan códigos de buenas prácticas. Así por ejemplo, la creación de un programa para la edición digital académica (modulable o adaptable, teniendo en cuenta la «pluralidad textual» a la que el estudioso ha de enfrentarse) podría permitir a los investigadores formados en disciplinas humanísticas agilizar los procesos de obtención del texto (mediante la inserción de sistemas de OCR con

modelos de letras góticas o redondas para textos antiguos), anotación, etiquetado (a través de una interfaz intuitiva y amigable que permita seleccionar etiquetas y opciones de una lista desplegable, sin necesidad de invertir tiempo en aprender un lenguaje de marcado y su sintaxis), visualización, preservación, etc. La creación de *software* abierto para la edición digital facilitaría, sin duda, que estudiantes o investigadores con distinto grado de formación técnica, pero con alta formación filológica, pudiesen transcribir y etiquetar textos de manera sencilla y posibilitaría la creación de ediciones digitales. Además de todo esto, es esencial insistir en el diálogo con las instituciones correspondientes para reivindicar la valoración de las Humanidades Digitales como resultados de investigación.

FINANCIACIÓN

Este artículo se deriva de los trabajos realizados en el proyecto «Biblioteca Digital Siglo de Oro 7 (BIDISO 7)» con referencia: PID2024-158795NB-I00, financiado por el Ministerio de Ciencia del Gobierno de España y dirigido por Nieves Pena Sueiro y Carlota Fernández Travieso, en la Universidade da Coruña y se integra en el Grupo de Investigación Hispania (G000208) de la Universidade da Coruña, reconocido como Grupo de Potencial Crecimiento (Axudas de Consolidación, Xunta de Galicia: referencia ED431B2025/24).

CONTRIBUCIONES DE AUTORÍA

Carlota Fernández Travieso se ha ocupado de redactar parte del contexto teórico y el análisis del proceso para la elaboración de ediciones digitales (metodología y resultados). Nieves Pena Sueiro se ha encargado de redactar la introducción, parte del contexto teórico y las conclusiones. La redacción de la discusión procede, a su vez, de la reflexión sobre los resultados y conclusiones entre ambas y propone, a su vez, la puesta en común y el debate con la comunidad investigadora.

REFERENCIAS

- Alles-Torrent, S. (2017). «Tiempos hay de acometer y tiempos de retirar»: Literatura áurea y edición digital. *Studia Aurea*, 11, 13-30. <https://doi.org/10.5565/rev/studiaaurea.261>
- Alles-Torrent, S. (2020). Crítica textual y edición digital o ¿dónde está la crítica en las ediciones digitales? *Studia aurea*, 14, 63-98. <https://doi.org/10.5565/rev/studiaaurea.395>
- Baena-Sánchez, F., Fernández-Travieso, C. y Espejo-Cala, C. (2014). Codificación y representación cartográfica de noticias. Aplicación de las humanidades digitales al estudio del periodismo de la Edad moderna. *El Profesional de la Información*, 23(5), 519-526. <https://doi.org/10.3145/epi.2014.sep.09>

- Bazzaco, S., Jiménez Ruiz, A. M., Martín Molaes, M. y Torralba Ruberte, A. (2022). Sistemas de reconocimiento de textos e impresos hispánicos de la Edad Moderna. La creación de unos modelos de HTR para la transcripción automatizada de documentos en gótica y redonda (s. xv-xvii). *Historias Fingidas, Digital Humanities e studi letterari ispanici* [Monográfico], Número especial 1: (2022), 67-125. <https://doi.org/10.13136/2284-2667/1190-IS>
- Bleier, R., Bürgermeister, M., Klug, H. W., Neuber, F. y Schneider, G. (Eds.). (2018). *Digital Scholarly Editions as Interfaces*. Norderstedt, Books on Demand.
- Boot, P. (2012). Some Digital Editions and Some Remaining Challenges. *Janus: estudios sobre el Siglo de Oro*, (1), 39-54. <https://www.janusdigital.es/articulo.htm?id=7>
- Buzzetti, D. (2009). Digital Edition and Text Processing. En M. Deegan y K. Sutherland (Eds.), *Text Editing, Print and the Digital World* (pp. 45-61). Ashgate Publishing.
- Covarrubias Horozco, S. (2017). *Emblemas morales*. En S. M. Peñasco González (ed.). SIELAE & Society for Emblem Studies. (Obra original publicada en 1611)
- Daly, P. M. (1988). The Union Catalogue of Emblem Books Project and the Corpus Librorum Emblematum. *Emblematica*, 3, 121-133.
- de Solórzano Pereira, J. (1658-1660). *Emblemas regio-políticos de don Juan de Solórzano Pereyra, distribuidos en décadas* (L. Matheu y Sanz, Trad.; B. Nogués, Imp.)
- de Soto, H. (2017). Emblemas moralizadas. En J. J. García Arranz y N. Pena Sueiro (Eds.), *José J. de Olañeta. (Obra original publicada en 1599)*.
- Fernández Travieso, C. (2013). *Estudio de codificación xml/TEI para Relaciones de sucesos españolas*. <https://www.bidiso.es/sielae/upload/estaticas/file/FTXMLTEIISBN2pr.pdf>
- Fernández Travieso, C. (2018). Las ediciones de Príncipe perfecto y ministros ajustados de Andrés Mendo. *Bulletin Hispanique*, 120(2), 419-440. [10.4000/bulletinhispanique.6467](https://doi.org/10.4000/bulletinhispanique.6467)
- Fernández Travieso, C. y Garrobo Peral, M. (2022). Avances en la creación de BIDISO TEXTOS. *Historias Fingidas. Humanidades Digitales y estudios literarios hispánicos*, (Número Especial 1), 219-244. <https://doi.org/10.13136/2284-2667/1099>
- Fernández Travieso, C. y Pena Sueiro, N. (2025). Edición académica digital de Libros de Emblemas Hispánicos: una propuesta con marcación TEI. En F. Araújo, I. Hoepel, J. J. García Arranz y M. Ferro (Eds.), *Muta poesis, pictura loquens: Interdisciplinary perspectives on emblem studies* (pp. 385-406). Imprensa da Universidade de Coimbra. <https://doi.org/10.14195/978-989-26-1614-8>
- Fiormonte, D. (2023). *Para una crítica del texto digital. Literatura, Filología y Redes*. Servizo de Publicacións da Universidade.
- Galleron, I., Demonet, M.-L., Meynard, C., Fatiha, I., Pierazzo, E., Williams, G., Buard, P. Y., Roger, J. y Ortega Deballon, P. (2018). *Las publicaciones digitales de corpus de autores - guía de trabajo, plantilla de análisis y recomendaciones*, (P. Ortega Deballon, Trad., A. del R. Sanz Cabrerizo y F. Idmhand, Revs.). Consortium Cahier. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-02164065>
- García de Enterría, M. C. (1990). Retórica menor. [Giardini.]. *Studi Ispanici*, (1987-1988), 271-291.
- Garrobo Peral, M. (2020). *Fiesta que se hizo en Aranjuez por los Años de Felipe IV en 1622. Hacia una edición digital académica de una relación de sucesos* [Trabajo Fin de Máster]. Universidade da Coruña.
- Gómez de Castro, A. (1561). *Recebimiento que la imperial ciudad de Toledo hizo a la magestad de la Reyna nuestra señora doña Ysabel [...]*. Juan de Ayala.

- Gómez de la Reguera Serna, F. (2011). *Empresas de los Reyes de Castilla con máximas y documentos para príncipes* (N. Pena Sueiro, Ed.). SIELAE.
- Gonzalo García, R. C. (2018). *El legado bibliográfico de Juan Pérez de Guzmán y Boza, duque de T'Serclaes de Tilly: aportaciones a un catálogo descriptivo de relaciones de sucesos (1501-1625)*. Arco/Libros.
- Gonzalo García, C. (2010). *La Biblioteca del relacionero: Repertorios, catálogos y otras fuentes de información para la localización de las Relaciones de Sucesos (BIRESU)*. SIELAE.
- Graham, D. (2016). Definición, clasificación, sofisticación: raíces históricas, estado actual y perspectivas de futuro de los estudios sobre emblemática. *Ínsula. Revista de letras y ciencias humanas*, (833), 2-7.
- IFLA Study Group on the Functional Requirements for Bibliographic Records. (1999). *Functional Requirements for Bibliographic Records: Final Report*. The Hague: IFLA.
- López Poza, S. (1999). Peculiaridades de las relaciones festivas en forma de libro. En S. López Poza y N. Pena Sueiro (Eds.), *La fiesta: actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos* (A Coruña, 1998) (pp. 213-222). SIELAE & Sociedad de Cultura Valle-Inclán.
- López Poza, S. (2016). Los libros de emblemas: género editorial, género literario y fuente de erudición. *Ínsula: revista de letras y ciencias humanas*, (833), 8-40.
- López Salas, E. y Fernández Travieso, C. (2024). Relaciones de sucesos: Fiesta pública en el Renacimiento y arquitectura efímera. *Bulletin of Spanish Visual Studies*, 8(2), 341-372. <https://doi.org/10.1080/24741604.2024.2391175>
- Mancinelli, T. y Pierazzo, E. (2020). *Che cos'è un'edizione scientifica digitale*. Carocci.
- Mendo, A. (1662). *Príncipe perfecto y ministros ajustados, documentos políticos, y morales : en emblemas*. A costa de Horacio Boissat y George Remeus
- MLA - Modern Language Association. Committee on Scholarly Editions. (2022). *Guidelines for Editors of Scholarly Editions*. MLA. <https://www.mla.org/Resources/Guidelines-and-Data/Reports-and-Professional-Guidelines/Publishing-and-Scholarship/Guidelines-for-Editors-of-Scholarly-Editions>
- MLA - Modern Language Association. Committee on Scholarly Editions. (2016). *MLA Statement on the Scholarly Edition in the Digital Age*. MLA. <https://www.mla.org/content/download/52050/1810116/rptCSE16.pdf>
- Peiró Sempere, J., Fernández Merino, M. y Martínez Carro, E. (2015). Edición digital y electrónica en España: Un estado de la cuestión. *Texto Digital*, 1(1), 339-354. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/textodigital/article/view/1807-9288.2015v1n1p339/29789>
- Pena Sueiro, N. (2017). El portal BIDISO: Pasado, presente y futuro inmediato. Un ejemplo de evolución en aplicaciones de las HD. *Studia Aurea*, 11, 73-93. <https://doi.org/10.5565/rev/studiaeurea.264>
- Price-Wilkins, J. (1994). Using the World-Wide Web to Deliver Complex Electronic Documents: Implications for libraries. *The Public-Access Computer Systems Review*, 5(3), 5-21. <https://journals.tdl.org/pacsr/index.php/pacsr/article/view/6104/5731>
- Pierazzo, E. (2015). *Digital scholarly editing: theories, models and methods*. Ashgate.
- Rawles, S. (2004). A SPINE of Information Headings for Emblem-Related Electronic Resources. En M. R. Wade (Ed.), *Digital Collections and the Management of Knowledge: Renaissance Emblem Literature as a Case Study for the Digitization of Rare Texts and Images* (pp. 19-28). DigiCULT. https://www.digicult.info/downloads/dc_emblemsbook_lowres.pdf

- Rehbein, M. y Fritze, C. (2012). Hands-on Teaching Digital Humanities: A Didactic Analysis of a Summer School Course on Digital Editing. En B. Greatley-Hirsch (Dir.), *Digital humanities pedagogy: practices, principles and politics* (pp. 47-78). Open Book Publishers. <https://doi.org/10.2307/j.ctt5vjtt3.7>
- Robinson, P. M. W. (2003). Where We Are with Electronic Scholarly Editions, and Where We Want to Be. *Jahrbuch für Computerphilologie*, 5, 125-146.
- Rojas Castro, A. (2016). La edición académica digital: De las teorías del texto a la visualización de la información [Preprint]. En I. Galina Russell et al. (Eds.), *Humanidades digitales: edición, literatura y arte*. <https://core.ac.uk/download/pdf/162902365.pdf>
- Russell, D. (1985). The emblem and device in France. *French Forum*.
- Saavedra Fajardo, D. (1999). Empresas políticas. En S. López Poza (Ed.), *Cátedra (Letras Hispánicas, 455)*. (Obra original publicada en 1642).
- Sahle, P. (2016). *Criterios para la reseña de ediciones digitales académicas (EDA), versión 1.1*. (G. Vogeler e Institut für Dokumentologie und Editorik, Colabs.; S. Allés Torrent, Trad.). <https://www.i-d-e.de/publikationen/weitereschriften/criterios-version-1-1/>
- Sahle, P. (2016b). What is a Scholarly Digital Edition? En M. J. Driscoll y E. Pierazzo (Eds.), *Digital Scholarly Editing: Theories and Practices* (pp. 19-40). Open Book Publishers. <https://doi.org/10.11647/OBP.0095.02>
- Stäcker, T. (2012). Practical Issues of the Wolfenbüttel Emblem Schema. *Early Modern Literary Studies*. En M. R. Wade (Ed.), *Emblem Digitization: Conducting Digital Research with Renaissance Texts and Images*, 20(6). http://purl.oclc.org/emls/si-20/WADE_Staecker_EMLS_Schema.htm
- Stäcker, T. (2016). *Data Modeling for Early Modern Emblems*. Knowledge Organization and data modeling in Humanities. <https://datasymposium.wordpress.com/stacker/>



FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA